

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajo de Fin de Grado

***VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG:***  
la Ética Traductora en la Justicia Histórica.  
El caso del Holocausto.



**UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA**

Miguel Roales Lago

Silvia Roiss

Salamanca, 2024

*A mi padre, por guiarme desde muy lejos*

*A mi madre, por llenar mi vida de paz*

*A mi hermano, por ser mi primer mejor amigo*

*À mes grands-parents, pour m'avoir élevé entre trois mondes*

*An die Dozentinnen der Deutschabteilung, deren Türen mir immer offenstanden*

*Insbesondere an meine Betreuerin Silvia Roiss*

*A mis amigos de Salamanca, por haber hecho de estos años los mejores de mi vida*

## Resumen:

En el rico entramado sociopolítico e histórico de Alemania, la *Vergangenheitsbewältigung* emerge inexorablemente como un fenómeno de notable complejidad. Este Trabajo de Fin de Grado se confecciona con el propósito de adentrarse en ese intrincado paisaje desde una perspectiva centrada en la traducción y la interpretación. Un aspecto central es recalcar la importancia de una corriente traductora que sea ética y deontológica para hallar el punto de encuentro entre los Estudios de Traducción y los Estudios del Holocausto. Específicamente, se analizan las técnicas de traducción aplicables al discurso pronunciado en el Bundestag por Anita Lasker-Wallfisch, superviviente de Auschwitz. Asimismo, se profundiza en cómo la traducción de estos testimonios puede promover la justicia histórica y en el papel que juega el traductor en esta sinergia.

**Palabras clave:** *Vergangenheitsbewältigung*, Holocausto, memoria histórica, ética traductora.

## Abstract:

Within Germany's rich socio-political and historical tapestry, the concept of *Vergangenheitsbewältigung* emerges as a phenomenon of significant complexity. This bachelor's thesis is dedicated to an in-depth exploration of this intricate terrain from the vantage point of translation and interpreting studies. Central to this investigation is the elucidation of the influence wielded by ethical and deontological considerations in translation so as to identify the convergence between Translation Studies and Holocaust Studies. This analysis focuses specifically on the translation techniques applied to the speech delivered in the Bundestag by Auschwitz survivor Anita Lasker-Wallfisch. Furthermore, this inquiry explores how translating such testimonies contributes to historical justice, and interrogates the role of the translator within this narrative.

**Key words:** *Vergangenheitsbewältigung*, Holocaust, historical memory, ethics of translation.

## ÍNDICE

ÍNDICE .....	1
INTRODUCCIÓN .....	2
METODOLOGÍA .....	4
MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL .....	7
ANITA LASKER-WALLFISCH.....	19
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN.....	22
CONCLUSIÓN.....	49
REFERENCIAS.....	52
FUENTES.....	53
BIBLIOGRAFÍA.....	52
ANEXO.....	56
ANEXO I: TEXTO ORIGINAL .....	56
ANEXO II: TRADUCCIÓN .....	63

## INTRODUCCIÓN

En el rico entramado sociopolítico e histórico de Alemania, la *Vergangenheitsbewältigung* emerge inexorablemente como un fenómeno de notable complejidad. Este Trabajo de Fin de Grado se confecciona con el propósito de adentrarse en ese intrincado paisaje y, desde una perspectiva centrada en la traducción y la interpretación, se busca desentrañar las múltiples perspectivas que se entrelazan en este proceso como, por ejemplo, el trauma colectivo, la memoria histórica, la resiliencia a nivel individual y social, etc. Asimismo, se profundiza en cómo la traducción de estos testimonios puede promover la justicia histórica y en el papel que juega el traductor en esta sinergia.

La motivación que subyace a este Trabajo de Fin de Grado está profundamente arraigada en un compromiso ético y moral con la memoria y la justicia histórica. En primer lugar, se pretende contribuir a la noble causa de la justicia en favor de las víctimas del régimen nacionalsocialista, cuyo sufrimiento y sacrificio merecen ser reconocidos y honrados. Asimismo, se pretende sensibilizar a la sociedad sobre la importancia de abordar el pasado de manera integral, de forma que se confronten sus aspectos más oscuros con valentía y responsabilidad. Este impulso se alimenta, en parte, por la observación de la falta de un proceso similar en España en relación con su pasado colonial y franquista, lo que suscita una reflexión crítica sobre las carencias en materia de memoria histórica.

Otro de los objetivos fundamentales de este trabajo es arrojar luz sobre todas las atrocidades cometidas durante el régimen nacionalsocialista y sus implicaciones en la sociedad contemporánea. En otras palabras, se busca elevar la conciencia sobre el sufrimiento experimentado por las víctimas. Es imperativo que estas tragedias no sean simplemente mencionadas de manera superficial, sino que sean entendidas en toda su complejidad para así perpetuar su memoria de manera digna y respetuosa.

Asimismo, el material del que nos nutrimos para este Trabajo de Fin de Grado es el conmovedor y esclarecedor discurso pronunciado el 31 de enero de 2018 en el Bundestag por Anita Lasker-Wallfisch. Este discurso no cuenta con una traducción al español, lo que supone una barrera lingüística para los hispanohablantes que quieran tener acceso a este material. Por lo tanto, esta traducción adquiere una dimensión moral y social al brindar la oportunidad de ampliar el alcance de su mensaje y promover una reflexión sobre los horrores del pasado y las lecciones que podemos extraer.

Dentro de esta línea de pensamiento, en este Trabajo de Fin de Grado queremos recalcar la importancia de una corriente traductora que sea ética y deontológica para hallar el punto de encuentro entre los Estudios de Traducción y los Estudios del Holocausto. En otras palabras, queremos aplicar una corriente traductora específica para la traducción de textos relacionados con la *Vergangenheitsbewältigung* y, de esta forma, analizar los principios y enfoques de esta corriente traductológica.

La elección del discurso de Anita Lasker-Wallfisch, una de las últimas supervivientes de Auschwitz con vida, responde al deseo de poner rostro y voz a aquellos que sufrieron en carne propia las atrocidades del Holocausto. En otras palabras, su testimonio personifica los esfuerzos individuales y colectivos por preservar la memoria histórica y promover la reconciliación. Asimismo, la oradora tiene una larga trayectoria vital de la que se pueden extraer innumerables lecciones. Además, su discurso está cargado con un potente mensaje de superación y de resiliencia, términos que van intrínsecamente de la mano con el concepto de la *Vergangenheitsbewältigung*.

Por último, se espera que contribuya a sensibilizar sobre la relevancia de las buenas traducciones humanas en el ámbito de la *Vergangenheitsbewältigung* y su papel en la construcción de una sociedad más justa y compasiva. Por lo tanto, queremos que este análisis ayude a comprender los desafíos y las complejidades inherentes a la traducción y la interpretación en contextos históricos y políticos sensibles.

## METODOLOGÍA

A lo largo de este proyecto, se han desarrollado diversas etapas que, aunque no han sucedido de manera lineal en el tiempo, han seguido un orden lógico y coherente en el proceso de trabajo. En primer lugar, se llevó a cabo una exhaustiva lectura de bibliografía especializada en una variedad de temas relacionados con la *Vergangenheitsbewältigung*, entre los que se encuentran los siguientes: la memoria histórica, la sociopolítica, el sentimiento de patriotismo, el sentimiento de culpa colectivo, la identidad nacional, la escritura de la memoria como acto de traducción y la traducción como trabajo de memoria.

Esta fase inicial de investigación y de lectura bibliográfica resultó fundamental para asentar el andamiaje conceptual y proporcionó unos conocimientos robustos desde los que abordar la redacción del marco teórico. Estas consultas permitieron identificar los principales temas y subtemas que se entrelazan en el discurso de la *Vergangenheitsbewältigung*, lo que nos ayudó a emprender un riguroso análisis traductológico fundamentado en una comprensión profunda del concepto de la *Vergangenheitsbewältigung* y sus implicaciones lingüísticas y culturales. A través de la consulta de una bibliografía especializada, se fundamentaron las decisiones traductológicas y se exploraron posibles respuestas a los interrogantes que plantea este proceso traductológico.

Con un objetivo académico, hemos tomado el siguiente supuesto para el encargo de traducción: el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca va a desarrollar una jornada académica titulada “Memoria histórica, dictadura militar y políticas de memoria en Brasil”<sup>1</sup>. Este evento tiene como objetivo explorar y reflexionar sobre aspectos cruciales de la historia reciente de Brasil, particularmente en relación con el período de la dictadura militar y las políticas de memoria que han surgido en consecuencia. Con el paso de los años, se han adoptado distintas medidas de reparación en el país, destinadas a las víctimas de la dictadura. Todo esto se puede yuxtaponer a la *Vergangenheitsbewältigung* en Alemania.

En el contexto de este evento, el testimonio de Anita Lasker-Wallfisch adquiere una importancia temática significativa, lo que ha llevado a los organizadores a extenderle una invitación para que pronuncie un discurso.

---

<sup>1</sup> Para más información, véase <https://cebusal.es/evento/conferencia-memoria-historica-dictadura-militar-y-politicas-de-memoria-en-brasil/>

Teniendo en cuenta este supuesto, Anita nos facilita de antemano el texto con el fin de que podamos traducirlo para los asistentes que no hablen alemán. Se trata de un discurso que, como se ha comentado antes, ya había pronunciado en el Bundestag. El discurso, disponible en la página oficial del Bundestag<sup>2</sup>, ofrece una riqueza de contenido y profundidad temática que lo hacen idóneo para este Trabajo de Fin de Grado.

Con el discurso disponible en la página web del Bundestag como texto de origen, se dio inicio al proceso de traducción. Para ello, nos aseguramos de reflejar la oralidad y la intención comunicativa de la autora. Esto es de suma importancia, dado que los asistentes leerán la traducción mientras ella pronuncia su discurso. En la parte práctica del trabajo, ahondaremos en todas las cuestiones relacionadas con las decisiones traductológicas, por lo que no se comentarán ahora.

Posteriormente, se procedió a un análisis detallado de las partes del discurso que presentaban mayor complejidad o densidad informativa tanto intra como extratextual. Esta etapa conllevó una reflexión crítica sobre los términos, los conceptos y la finalidad que buscaba la oradora. Además, se consideró cuidadosamente la relevancia de dicho léxico dentro del contexto de la *Vergangenheitsbewältigung* en el que se enmarca el discurso.

Para la clasificación de las técnicas traductoras que utilizamos en el comentario de la traducción, que conforma la parte práctica de este Trabajo de Fin de Grado, hemos recurrido al libro de Amparo Hurtado Albir *Traducción y Traductología*<sup>3</sup>, donde ella misma también se basa en las obras de Vinay & Darbelnet. Utilizando los fundamentos proporcionados en esta obra, clasificamos las técnicas de traducción de manera sistemática y clara con el objetivo de facilitar el análisis de las decisiones traductoras. Este enfoque nos ha permitido examinar con rigor y coherencia las estrategias utilizadas para mantener la coherencia y la fidelidad del discurso original en la versión traducida.

A continuación, las técnicas que hemos utilizado para el análisis:

1. Equivalente acuñado
2. Amplificación / Explicación

---

<sup>2</sup> Véase <https://www.bundestag.de/dokumente/textarchiv/2018/kw05-nachbericht-gedenkstunde-rede-wallfisch-541710>

<sup>3</sup> Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

3. Calco
4. Traducción literal
5. Particularización

Asimismo, como parte de nuestra labor investigadora, hemos optado por añadir técnicas de traducción que se podrían denominar como “intensificadoras”. Este nombre tiene una finalidad práctica, pues se ha creado para definir a una serie de técnicas que ayudan al traductor a adaptar su texto al marco de la *Vergangenheitsbewältigung*.

Es menester reconocer la necesidad imperiosa de contar con herramientas y métodos adaptados a la complejidad inherente a estos textos para responder de manera eficiente y precisa a los desafíos lingüísticos, culturales y emocionales que supone la traducción de este tipo de documentos.

Las técnicas utilizadas en la clasificación son las siguientes:

6. Enfatización
7. Lirismo
8. Oralización

## MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

La base teórica del presente trabajo se encuadra en la *Vergangenheitsbewältigung*, término alemán que se tratará en profundidad a lo largo de este estudio. Con el objetivo de alcanzar una comprensión exhaustiva de este fenómeno, nos centraremos específicamente en el contexto histórico-social de Alemania, puesto que es de vital importancia para la comprensión de cómo una nación aborda y procesa las atrocidades y los crímenes perpetrados durante un período de su historia marcado por la oscuridad y el trauma colectivo: el régimen nazi durante la Segunda Guerra Mundial. Este término constituye, por ende, un elemento fundamental en la identidad nacional y en la estructuración de la memoria histórica de Alemania. De esta forma, se convierte en un proceso intrínsecamente ligado al examen crítico de su pasado reciente y a la confrontación directa de las consecuencias morales, políticas y sociales derivadas de los horrores cometidos durante dicho período. Todo esto cobra gran importancia desde el punto de vista de la traducción y de la interpretación.

Habiendo establecido lo anterior, se podría constatar entonces que la memoria es una de las características más notables del ser humano, pues enriquece su experiencia cognitiva y emocional.

Posiblemente lo más importante para cualquier ser humano es su capacidad para almacenar experiencias y poder beneficiarse de dichas experiencias en su actuación futura. (...) Sin embargo, cuando la memoria falla, ya sea de manera circunstancial y momentánea, ya sea de manera permanente, el individuo se da cuenta, en medio de la frustración, de su importancia.

(Ballesteros 2011, 705)

Dicho con las palabras de Santayana (2005, 284), “un pueblo que no conoce su historia está condenado a repetirla”. Siguiendo esta línea de pensamiento, podría objetarse que, si bien es cierto que como seres racionales nuestra memoria juega un papel crucial, la mera posesión de información histórica no garantiza automáticamente que estos errores pasados no vuelvan a repetirse. Por lo tanto, se podría decir que la comprensión y el análisis crítico de la historia son aspectos tan importantes como la memoria en sí.

En el contexto histórico-social en el que nos encontramos, no hace falta mencionar que la ausencia de memoria histórica pone en jaque la reflexión crítica sobre los eventos pasados. Esto repercute de manera directa en el presente y se traduce en un futuro sujeto a una posible

repetición de conductas pasadas. Todos los esfuerzos dedicados al estudio, al análisis y a la comprensión del pasado han desempeñado un papel crucial en el desarrollo de diversas democracias, incluyendo la nuestra. Teniendo esto en cuenta, cuando se viaja en el tiempo y se analizan ciertos eventos de suma relevancia en nuestra historia mundial, no se puede dejar pasar por alto la coyuntura de Alemania tras la Segunda Guerra Mundial, puesto que tuvo que procesar y reconciliarse con su pasado.

Nach dem Zweiten Weltkrieg, als die Verbrechen der Deutschen für alle Welt sichtbar wurden und die Deutschen selbst die Augen nicht mehr verschließen konnten, schien eine Rückkehr in den Alltag kaum denkbar. Und doch setzte in der Nachkriegszeit bald ein Prozess der Normalisierung ein, ein Weitermachen, Vorwärtsschauen, ein Die-Vergangenheit-Ruhelassen.<sup>4</sup>

(Trost 2020)<sup>5</sup>

A pesar de que una vuelta a la normalidad pareciera inconcebible, la sociedad alemana del momento necesitaba un nuevo comienzo para dejar atrás las atrocidades cometidas durante el Tercer Reich. Así, nació la *Vergangenheitsbewältigung*, que el DWDS define como una “Auseinandersetzung einer Nation mit einem problematischen Abschnitt ihrer jüngeren Geschichte, in Deutschland besonders mit dem Nationalsozialismus”<sup>6</sup>. Un tedioso proyecto cuya motivación principal se desconoce: ¿obligación moral?; ¿rendición de cuentas?; ¿necesidad de hacer frente a las atrocidades cometidas durante la era nazi?

Así nace un tema no solo inexorablemente sensible, sino también éticamente complejo. Un tópico tan polémico que llegó a reprimirse dentro de la sociedad alemana (Ibid.). Un pasado tan infando que incluso “die Töchter und Söhne der Nachkriegsgeneration oft auch nicht wissen wollen”<sup>7</sup> (Ibid.). Como se ha venido sugiriendo, esta reticencia a indagar y a preguntar radicaba en el temor de descubrir la posible implicación de miembros de su propia familia en los crímenes del genocidio nazi. A pesar de que en la década de los 70, las escuelas y otras

---

<sup>4</sup> Trad. propia: “Tras la Segunda Guerra Mundial, cuando los crímenes de los alemanes salieron a la luz en todo el mundo y los propios alemanes ya no podían cerrar los ojos, parecía prácticamente inconcebible el retorno a la vida cotidiana. Y, a pesar de todo, en la posguerra pronto se inició un proceso de normalización, de superación, de mirar al frente, de dejar en paz al pasado”.

<sup>5</sup> [https://www.planet-wissen.de/geschichte/deutsche\\_geschichte/nachkriegszeit/pwievergangenheitsbewaeltigung100.html](https://www.planet-wissen.de/geschichte/deutsche_geschichte/nachkriegszeit/pwievergangenheitsbewaeltigung100.html)

<sup>6</sup> Trad. propia: “El enfrentamiento de una nación con un periodo problemático de su historia contemporánea, en Alemania en particular con el nacionalsocialismo”.

<sup>7</sup> Trad. propia: “A menudo ni las hijas ni los hijos de la generación de la posguerra quieren saber”.

instituciones educativas comenzasen a profundizar en el pasado nacionalsocialista, aún se dan, hoy en día, ocasiones donde no se pregunta por el pasado de padres, abuelos o bisabuelos (Ibid.). De hecho, tal ha sido el trauma que el término *Vergangenheitsbewältigung* ha adoptado una carga emocional negativa muy grande: “*Vergangenheitsbewältigung* – dieses Wort wollen in Deutschland viele nicht mehr gerne hören”<sup>8</sup> (Seifert 1994, 113).

Ante este panorama, algo innegable es la existencia de una “öffentliche Erinnerungskultur” (Trost 2020); es decir, una cultura pública del recuerdo, a través de la cual las instituciones públicas alemanas, centrándose en la narrativa judío-alemana, se esfuerzan por reconciliarse con su historia, tal y como veremos en la parte práctica de este Trabajo de Fin de Grado. No obstante, se evidencia una dicotomía, que exhibe dos tendencias opuestas hacia las cuales se bifurca este fenómeno de la *Vergangenheitsbewältigung*.

Direkt nach Kriegsende 1945 durch die Alliierten und ab 1950 auch von den Deutschen selbst waren Nazi-Verbrecher zur Rechenschaft gezogen worden. Die Anzahl der Verfahren nahm jedoch dann stetig ab. Aber noch immer gab es genügend ehemalige NS-Verbrecher, die frei herumliefen, zum Beispiel Personal der Konzentrationslager oder Angehörige der SS. Um sie ausfindig zu machen und Beweise gegen sie zu sammeln, wurde 1958 eine „Zentrale Stelle“ in Ludwigsburg gegründet.<sup>9</sup>

(Gruler y Wagner 2013)<sup>10</sup>

En otras palabras, esta dicotomía nos presenta, por un lado, un esfuerzo activo por perseguir a los criminales, y, por otro lado, una disposición a perdonar y eximir de responsabilidad a ciertos individuos o grupos. Por lo tanto, este tumultuoso proceso dio lugar a muchas preguntas: ¿por qué se habían perdonado a ciertos cargos?; ¿por qué se permitió la reincorporación en 1951 de antiguos funcionarios<sup>11</sup>?

---

<sup>8</sup> Trad. propia: “*Vergangenheitsbewältigung*, hay muchos en Alemania que ya no quieren escuchar más esta palabra”.

<sup>9</sup> Trad. propia: “Nada más terminar la guerra en 1945, los aliados y, a partir de 1950, incluso los propios alemanes llevaron ante la justicia a los criminales nazis. No obstante, a partir de entonces el número de juicios disminuyó constantemente. Sin embargo, todavía quedaban bastantes antiguos criminales nazis en libertad, por ejemplo, el personal de los campos de concentración o los miembros de las SS. Para localizarlos y reunir pruebas contra ellos, en 1958 se fundó en Ludwigsburg una ‘Oficina Central’”.

<sup>10</sup> <https://www.zeitklicks.de/bundesrepublik-ii/politik/was-kam-nach-adenauer/vergangenheitsbewaeltigung-aufarbeitung-der-ns-vergangenheit>

<sup>11</sup> Para una información más exhaustiva, véase <https://www.zeitklicks.de/bundesrepublik-ii/politik/was-kam-nach-adenauer/vergangenheitsbewaeltigung-aufarbeitung-der-ns-vergangenheit>

Ante esta situación, las generaciones más jóvenes comenzaron a rebelarse, pues exigían que los antiguos nazis fueran desenmascarados y juzgados. Los criminales nazis por fin iban a comparecer ante la justicia, como hemos podido ver en los Juicios de Nuremberg (1945-1946)<sup>12</sup> y en los Juicios de Auschwitz (1963-1965)<sup>13</sup>.

En el contexto de esta reevaluación jurídica, los historiadores se adentraron progresivamente en el estudio del Tercer Reich hasta que alcanzaron la conclusión de que “die Vergangenheit bewältigen war aber noch mehr als die Verfolgung durch das Gesetz”<sup>14</sup> (Ibid).

Aprovechando estos dos verbos (“bewältigen” y “aufarbeiten”), nos gustaría centrarnos en una cuestión léxico-semántica de suma importancia traductora. Nos referimos al debate que surgió en relación con el término que se debía utilizar para denominar estos esfuerzos de reconciliación con el pasado, puesto que “die Vergangenheit kann nicht ‘bewältigt’ und somit abgehakt werden. Man kann sie allerdings ‘aufarbeiten’”<sup>15</sup> (Ibid.). En el contexto de nuestra investigación, se nos presenta la oportunidad de emplear dos términos específicos y esclarecedores: “Vergangenheitsbewältigung” y “Aufarbeitung”.

El término *Vergangenheitsbewältigung* se compone de las palabras “Vergangenheit” (pasado) y “Bewältigung” (superación), por lo que se hace una referencia directa a la acción y al efecto de superar, literalmente, el pasado. Como hemos mencionado previamente, algunos críticos como Gruler y Wagner desaconsejan el uso de esta palabra, dado que puede transmitir una intención tácita de dejar de lado el pasado sin “procesarlo” o “abordarlo” de manera exhaustiva.

Por otro lado, el concepto de la “Aufarbeitung” hace referencia, según el DWDS, a la “gründliche, systematische Untersuchung, Erforschung von etw. Vergangenen, um Klarheit darüber zu gewinnen; das geistige und seelische Verarbeiten eines zurückliegenden Geschehens; das Aufgearbeitetwerden (eines vergangenen Geschehens)”<sup>16</sup>. En otras palabras, se hace alusión a un estudio minucioso y exhaustivo de la historia para así poder procesarla.

---

<sup>12</sup> Para una información más exhaustiva, véase <https://encyclopedia.ushmm.org/content/es/article/the-nuremberg-trials>

<sup>13</sup> Para una información más exhaustiva, véase <https://es.unesco.org/dataset/425>

<sup>14</sup> Trad. propia: “Confrontar el pasado implicaba mucho más que la persecución a través de la ley”.

<sup>15</sup> Trad. propia: “El pasado no puede ‘superarse’ y, por lo tanto, dejarlo relegado al olvido. Sin embargo, sí que se puede ‘procesar’”.

<sup>16</sup> Trad. propia: “Investigación exhaustiva y sistemática de algo pasado con el fin de esclarecerlo; el procesamiento mental y psicológico de un acontecimiento pasado; la reconciliación (con un acontecimiento pasado).”.

Todas estas definiciones plantean un desafío en términos de traducción, en virtud de la aglutinación característica del idioma alemán, la cual otorga una capacidad de abstracción considerablemente amplia. Esto es un hecho que queremos plasmar en nuestra parte práctica donde efectuaremos un análisis profundo acerca de la problemática a la hora de enfrentarnos a textos de temática relacionada con el Holocausto desde el punto de vista de la traducción y de la interpretación.

Desde nuestro punto de vista, ambas terminologías son legítimas, ya que la consideración léxico-semántica queda relegada ante la magnitud de las atrocidades de la Segunda Guerra Mundial y la imperativa necesidad de abordar el pasado de manera integral. En este contexto, lo esencial no radica tanto en la distinción semántica entre términos, sino más bien en el compromiso activo con la historia pasada y la búsqueda de justicia para todas las víctimas implicadas. Sin embargo, es menester destacar que el término *Vergangenheitsbewältigung* es el más ampliamente utilizado y reconocido por el público, lo que incide en su relevancia y aceptación en los discursos tanto públicos como académicos.

Aunque no existe un acuerdo acerca de la naturaleza de la *Vergangenheitsbewältigung* ni a la metodología precisa para su implementación, es evidente la presencia de dos tendencias distintas que exploraremos detalladamente en las siguientes secciones.

Aquí se vuelve a abrir la dicotomía, mencionada previamente, en la que algunos consideran que esta confrontación por parte de las instituciones es un acto de honor, una muestra de responsabilidad histórica y moral, mientras que otros la perciben como una fuente de vergüenza nacional, un recordatorio constante de los horrores del pasado que puede generar divisiones y resentimientos en la sociedad.

Für uns Deutsche ist der gestrige Tag, der 9. November, geschichtsbeladen und ambivalent wie kein anderer. Kein anderes Datum symbolisiert Stolz und Schmerz, Freude und Schande in der Geschichte unserer Nation so sehr wie dieser 9. November. Es ist der Tag, an dem die erste deutsche Republik entstand. Es ist der Tag, an dem für Millionen von Ostdeutschen die Berliner Mauer passierbar wurde. Aber es ist auch der Tag der Reichspogromnacht, als 1938 Deutsche in verbrecherischem Rassenwahn im ganzen Land Synagogen anzündeten, die Häuser und Geschäfte jüdischer Mitbürger (sic) zerstörten und die jüdischen Mitbürgerinnen und Mitbürger töteten.<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> Trad. propia: “Para nosotros, los alemanes, el día de ayer, 9 de noviembre, es un día cargado de historia y ambivalencia como ningún otro. Ninguna otra fecha simboliza tanto el orgullo y el dolor, la alegría y la

Como hemos señalado anteriormente, existen dos perspectivas latentes en relación con esta coyuntura. Para comenzar, nos centraremos en la posición actual del partido de *Alternative für Deutschland (AfD)*, un partido de ideología nacional-conservadora y euroescéptica, con tendencias ultraderechistas. En uno de sus discursos, con la intención de desalentar la autocritica en relación con el pasado nazi de los alemanes, Björn Höcke, uno de los líderes de la extrema derecha *Alternative für Deutschland*, expresó lo siguiente:

Und anstatt die nachwachsende Generation mit den großen Wohltätern, den bekannten weltbewegenden Philosophen, den Musikern, den genialen Entdeckern und Erfindern in Berührung zu bringen, von denen wir ja so viele haben [...], vielleicht mehr als jedes andere Volk auf dieser Welt, liebe Freunde! Und anstatt unsere Schüler in den Schulen mit dieser Geschichte in Berührung zu bringen, wird die Geschichte, die deutsche Geschichte, mies und lächerlich gemacht. So kann es und darf es nicht weitergehen!<sup>18</sup>

(Höcke, cit. en Winter 2018, 43)

Esta postura expresada por Björn Höcke en su discurso se caracteriza por su rechazo a confrontar el pasado nazi de Alemania. Al utilizar términos como “lächerlich” (“ridiculización”, en la traducción), Höcke enfatiza su percepción de que la historia de Alemania es objeto “de burla y menosprecio” (Ibid.). Esta reticencia a enfrentar los errores del pasado se evidencia también en su declaración sobre el monumento a la memoria del Holocausto en Berlín, donde Höcke insinúa que “wir Deutschen, also unser Volk, sind das einzige Volk der Welt, das sich ein Denkmal der Schande in das Herz seiner Hauptstadt gepflanzt hat”<sup>19</sup> (Ibid.).

---

vergüenza en la historia de nuestra nación como este 9 de noviembre. Es el día de la fundación de la primera república alemana. Es el día en el que el Muro de Berlín se hizo transitable para millones de alemanes del Este. Sin embargo, también es el día de la denominada Noche de los Cristales Rotos, cuando en 1938 los alemanes, en medio de un ataque de delirio racial, incendiaron sinagogas por todo el país, destruyeron casas y negocios de conciudadanos judíos y asesinaron a los compatriotas de esta comunidad”.

<sup>18</sup> Trad. propia: “Y en lugar de acercarle a la próxima generación a los grandes benefactores, a los famosos filósofos que conmovieron el mundo, a los músicos, a los fulgurantes descubridores e inventores, de los que tenemos tantos [...], ¡quizá más que cualquier otro pueblo del mundo, queridos amigos! Y en lugar de acercarlos a nuestros alumnos esta historia en las escuelas, la historia, la historia alemana, es objeto de burla y ridiculización. Esto no puede ni debe seguir así”.

<sup>19</sup> Trad. propia: “Nosotros, los alemanes, nuestro pueblo, somos la única nación del mundo que ha plantado un monumento de la vergüenza en el corazón de su capital”.

Indudablemente, estas manifestaciones suscitaron una serie de críticas y ataques dirigidos hacia la ideología del partido en cuestión.

A continuación, queremos hablar sobre la otra posición ideológica. Aprovechando el contexto de estas posturas antitéticas, es pertinente abordar el caso de la banda alemana *Rammstein*, cuya obra musical y visual ha destacado precisamente por su capacidad para desafiar y subvertir algunas convenciones sociopolíticas. Esto representa un ejemplo de contraposición ideológica en el panorama contemporáneo en relación con la *Vergangenheitsbewältigung*. Esto se debe a que

Rammstein's works express a more general *Vergangenheitsbewältigung* that is not limited to the history of the Nazi regime and the divided Germany, but also grapples with that of Germanic tribes, the Holy Roman Empire, the Weimar Republic, colonialism, and Germany's present and future – including pressing issues such as sexism and racism.<sup>20</sup>

(Schickner y Henry 2021, 398)

Con este rechazo expresado por los integrantes de la banda, se pretende remodelar y reconstruir el concepto de Alemania. Según su narrativa, experimentan una *Heimatsehnsucht* (Ibid.), un anhelo por la patria, que les permite adoptar una nueva comprensión de la identidad nacional y del patriotismo.

En este contexto, se evidencia claramente el contraste entre las dos tendencias predominantes y, al mismo tiempo, opuestas en su enfoque hacia la identidad nacional alemana. Como hemos analizado, existe, por un lado, una corriente que abraza un sentimiento de patriotismo que exalta los aspectos positivos y gloriosos del pasado de Alemania y que destaca sus logros culturales, científicos y artísticos. Esta perspectiva tiende a construir una narrativa nacional que enfatiza el orgullo y la grandeza histórica del país, y deja, por ende, de lado esa “Kollektivschuld” o “culpa colectiva” (Winter 2018, 55).

Por otro lado, encontramos una corriente que rechaza o cuestiona sentirse parte de la nación alemana, ya sea debido a la carga histórica de eventos como el nazismo y la Segunda

---

<sup>20</sup> Trad. propia: “Las composiciones de *Rammstein* son expresión de una *Vergangenheitsbewältigung* más general que no se ciñe a la historia del régimen nazi y la Alemania dividida, sino que también abarca la de las tribus germánicas, el Sacro Imperio Romano Germánico, la República de Weimar, el colonialismo y el presente y el futuro de Alemania, incluyendo temas acuciantes como el machismo y el racismo”.

Guerra Mundial, entre otros, o debido a una crítica más amplia hacia el concepto mismo de nación y sus implicaciones políticas y culturales.

En última instancia, este contraste refleja la complejidad relacionada con la identidad nacional en la Alemania contemporánea. La dificultad para definir y determinar cuál es el enfoque óptimo de la *Vergangenheitsbewältigung* se deriva, en parte, de la heterogeneidad de las interpretaciones y las valoraciones que existen en la sociedad alemana en relación con su pasado histórico. Además, este debate también pone de relieve la naturaleza dinámica y cambiante de la memoria colectiva, que está influenciada por factores como la educación, la política, la cultura y la evolución de las relaciones internacionales. Así, una reconciliación completa con el pasado nazi y la forma en la que se debe abordar este legado en el presente continúan siendo temas de gran relevancia y complejidad en la Alemania contemporánea. No existe una unanimidad sobre qué temas y sobre cómo se debe abordar la *Vergangenheitsbewältigung*.

And finally, but not exhaustively, what should *Vergangenheitsbewältigung* cover – questions of guilt, issues of economic and political consequences, penal repercussions, historical, moral, educational, and theological lessons, psychological outcomes, oral histories, or personal tragedies?<sup>21</sup>

(Schicker y Henry 2021, 404)

Dentro de este rico entramado, “it is becoming increasingly difficult for research into Holocaust testimony to ignore the issue of translation”<sup>22</sup> (Boase-Beier *et. al.* 2017, 1); es decir, no podemos debatir ni investigar en esta línea sin tener en cuenta el papel de la traducción. Se trata de un tema extremadamente sensible, que “siempre trae consigo ruidos, que son diferentes según quién pronuncie, escriba o traduzca esa palabra” (Vidal 2013, 1). Son traducciones en las que “reconstruimos tristezas ajenas en lágrimas propias” (Ibid.).

Cuando nos encontramos ante textos de esta índole, emerge una cuestión de gran relevancia respecto a la función y el enfoque que el traductor debe adoptar. Este dilema plantea una serie de consideraciones fundamentales que afectan tanto al proceso de traducción en sí

---

<sup>21</sup> Trad. propia: “Y, por último, aunque no de forma exhaustiva, ¿qué debería englobar la *Vergangenheitsbewältigung*: ¿cuestiones de culpabilidad, consecuencias económicas y políticas, repercusiones penales, lecciones históricas, morales, educativas y teológicas, secuelas psicológicas, testimonios orales o tragedias personales?”.

<sup>22</sup> Trad. propia: “Cada vez es más difícil ignorar la problemática de la traducción en la línea de investigación sobre los testimonios del Holocausto”.

mismo como al resultado final que se espera alcanzar. ¿Debemos ajustarnos al original y ser lo más literales posibles o, por el contrario, debemos conseguir una traducción comprometida con la causa y que cause la impresión deseada en la cultura meta?

Como ya sabemos, “desde las ideas primigenias del desarrollo del pensamiento traductor en Occidente, podemos observar la presencia de la dicotomía traducción literal (*ut interpretes*) o libre (*ut orador*)” (Bolaños 2009, 109). A lo largo de este Trabajo de Fin de Grado, nos hemos dado cuenta de que las técnicas de traducción que tradicionalmente se han percibido como opuestas pueden, en realidad, complementarse dentro del proceso de traducción de este tipo de textos. Esta afirmación implica una revisión crítica de la noción de fidelidad al texto original y su relación con la adecuación cultural en el contexto de la traducción. Si bien la fidelidad al texto de origen es un principio fundamental en esta disciplina, la adaptación cultural es igualmente crucial para garantizar una recepción efectiva e idónea en la cultura meta. Por lo tanto, una cierta renuncia a la literalidad al traducir este tipo de textos puede desembocar en una comunicación que profundiza en el plano emocional, particularmente en textos concernientes al Holocausto, donde el mensaje que se quiere transmitir está inexorablemente ligado con una carga moral y ética de gran envergadura.

Las ideas que acabamos de exponer reconocen la naturaleza dinámica y multifacética de la traducción, donde el traductor actúa como un mediador cultural que no solo transmite el significado literal del texto, sino que también adapta su forma y su estilo para que resuene de manera efectiva en el contexto cultural del lector o espectador.

When we consider the translation of Holocaust texts, there is thus another source of potential conflict between the concerns of Holocaust Studies and Translation Studies, (...) and it arises from the conflict within Translation Studies between the need to be transparent and true to the source text, on the one hand, as against the need, on the other, to make the translated text meaningful, different, striking and stylistically geared towards engaging the reader, as well as being clearly marked as a translation.<sup>23</sup>

(Boase-Beier *et. al.* 2017, 11)

---

<sup>23</sup> Trad. propia: “Cuando analizamos la traducción de textos relativos al Holocausto, existe, por tanto, otra posible fuente de conflicto entre las consideraciones de los Estudios sobre el Holocausto y los Estudios de Traducción, (...) y surge del conflicto existente dentro de los Estudios de Traducción ante la necesidad de ser transparentes y fieles al texto original, por un lado, y la necesidad, por otro, de hacer que el texto traducido sea trascendente, diferente, llamativo y estilísticamente atractivo para el lector, así como que esté claramente calificado de traducción”.

Habiendo visto esto, está claro que, si analizamos estos discursos desde la perspectiva de los Estudios del Holocausto, los académicos muestran preocupaciones por otro tipo de cuestiones como, por ejemplo, el respeto hacia la integridad y las vivencias de las víctimas. Esto también incluye una sensibilidad hacia la manera en la que dichas experiencias pueden ser expresadas, o en ocasiones, no expresadas, a través del lenguaje. Esta inquietud se entrelaza con objetivos políticos más amplios, como la búsqueda de la justicia y la prevención de futuros genocidios. Asimismo, buscan sancionar a aquellos que nieguen lo ocurrido en el Holocausto<sup>24</sup>.

Habiendo reflexionado sobre este tema en profundidad como traductores comprometidos con la causa, llegamos a la conclusión de que hay un terreno en común entre las preocupaciones de los Estudios del Holocausto y los estudios de Traducción: la difusión global del mensaje.

“El traductor no es un mero buscador de equivalencias lingüísticas, es un pensador preocupado por la transmisión de valores y de identidad, que utiliza su creatividad e inspiración en el entendimiento de la realidad textual” (Dos Santos y Alvarado 2013, 6). En otras palabras, en el ejercicio de su labor, el traductor asume un compromiso deontológico con la tarea de trasladar de manera óptima el mensaje del texto original. Por ende, la elección de la técnica traductora se encuentra siempre respaldada por una justificación fundamentada en el contexto cultural y lingüístico del texto meta. En los últimos años, los Estudios de Traducción han ampliado su rango de preocupaciones y, como podemos leer a continuación, ya no se focalizan tanto en la “fidelidad” como tal, sino en otras muchas cuestiones que trascienden la “literalidad” en un texto.

Translation Studies has moved from a concern with ‘fidelity’ and linguistic equivalence – which are both, at root, ethical positions concerned with the authority and authenticity of the original text – to a much more complex series of concerns, in which the agency and responsibility of the translator are foregrounded: care for the original text and its author are counterbalanced by care for the status of the translator and for the potential effects of a translated text in the target culture. (...) A translator may read the text differently to the Holocaust scholar, and have a different sense of what works or is necessary or appropriate in the target language and culture.<sup>25</sup>

---

<sup>24</sup> Véase [https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2021/698043/EPRS\\_BRI\(2021\)698043\\_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2021/698043/EPRS_BRI(2021)698043_EN.pdf)

<sup>25</sup> Trad. propia: “Los Estudios de Traducción han pasado de una preocupación por la “fidelidad” y la equivalencia lingüística -que son, en el fondo, posiciones éticas relacionadas con la autoridad y la autenticidad del texto original- a una serie de preocupaciones mucho más complejas, en las que la intervención y la responsabilidad del traductor se sitúan en primer plano: el respeto por el texto original y por su autor se

En consecuencia, nos preguntamos lo siguiente: ¿la adopción de un tono más dramático resulta inapropiada o está justificada y aceptada en función del contexto y el propósito para los cuales se llevó a cabo la traducción?

Para darle respuesta a esta pregunta, hemos de considerar el propósito (hacemos hincapié en esta última palabra) de la traducción; es decir, el encargo de traducción. Es menester destacar que, en ese sentido, no podemos traducir de la misma manera un encargo con “un enfoque promovido por las víctimas judías, probablemente interesadas en exacerbar el sufrimiento vivido por su comunidad” (Fernández 2014, 103) que una película donde el Holocausto juega un papel secundario y en “donde, en aras de llegar al gran público, se minimizan las escenas de horror, haciendo así una lectura sesgada de los hechos” (Ibid, 104).

Dentro de este entramado, en donde se traducen experiencias traumáticas y horribles, debemos analizar el esfuerzo que realiza el superviviente del Holocausto *per se*; es decir, la energía necesaria para recordar y verbalizar todas esas vivencias. En palabras de Philippe Mesnard (2011, 297), “el debate o la lucha entre lenguaje y experiencia que se produce en el sobreviviente se problematiza absolutamente en términos de compensación, procedimiento al que suelen recurrir los traductores para resolver problemas estilísticos intraducibles. ¿El testigo no cumple acaso la función de un traductor?”.

Esta técnica de compensación también es muy frecuente en la combinación lingüística DE>ES debido a la naturaleza aglutinante del alemán, que permite condensar una gran cantidad de información en pocas palabras. Esto se debe a su capacidad para formar palabras compuestas al unir varios términos en uno solo. Esta característica facilita la expresión de conceptos complejos de manera concisa y eficiente, lo que contribuye a la precisión y a la economía del lenguaje. En cambio, el idioma español necesita más palabras para expresar la misma cantidad de información, por lo que el traductor tendrá que probar distintas técnicas de traducción para que nada se pierda en el proceso de traducción.

En el caso de Anita Lasker-Wallfisch, también hay que tener en cuenta que el alemán

---

compensa con el respeto por el estatus del traductor y por el potencial efecto de un texto traducido en la cultura de destino. (...) Un traductor puede hacer una lectura del texto distinta a la del experto en el Holocausto, y comprender de forma diferente lo que resulta útil, necesario o apropiado en la lengua y la cultura de destino”.

es una “lengua prohibida” y que su “lengua de exilio” es el inglés. Por esta razón, vive en un espacio intermedio entre dos lenguas y dos mundos. Esto lo corrobora la teoría de Frotscher (2013, 182-183), que establece que la mayoría de los supervivientes del Holocausto “brindan testimonio respondiendo al *code-switching* e intercalando, por tanto, palabras, frases y expresiones en el idioma en y con el cual se vivieron los acontecimientos”. Todos estos aspectos se tratarán en profundidad en el comentario de traducción de la parte práctica de este Trabajo de Fin de Grado.

Por último, es pertinente resaltar que el traductor debe ser respetado como experto lingüístico y es de suma importancia entender que siempre trabajará, presumiendo de buena deontología, en aras del bien común y de la causa para la que está traduciendo.

Las singularidades de la lengua y la identidad cultural del original demandan un mayor universo lingüístico a ser descifrado, donde muchas veces el desafío del traductor consiste en superar las fronteras de la creatividad y el estilo del autor, articulando contextos y discursos en busca de un resultado perfecto para la conformación de la imagen del original.

(Dos Santos y Alvarado 2013, 10)

Para concluir con la parte teórica de este Trabajo de Fin de Grado, haremos a continuación una introducción biográfica sobre la oradora del discurso seleccionado, Anita Lasker-Wallfisch.

## ANITA LASKER-WALLFISCH

Con el objetivo de contextualizar adecuadamente el material seleccionado<sup>26</sup> para la parte práctica de este Trabajo de Fin de Grado, es fundamental comprender el trasfondo y la trayectoria vital de la autora, Anita Lasker-Wallfisch. Por lo tanto, antes de sumergirnos en la parte práctica, nos detendremos brevemente en explorar la vida y el legado de esta destacada superviviente del Holocausto. Esta sección biográfica arrojará luz sobre los desafíos y las adversidades que enfrentó Anita durante uno de los períodos más oscuros de la historia moderna. En esta sección, también hablaremos de su excepcional capacidad para sobreponerse a la adversidad y de sus contribuciones subsiguientes a la memoria del Holocausto, así como de diversos aspectos relacionados con la *Vergangenheitsbewältigung*.

Anita Lasker-Wallfisch, nacida el 17 de julio de 1925 en Breslavia, Alemania (actualmente Polonia), emerge como un símbolo de resistencia y supervivencia en el contexto del Holocausto. Dotada desde temprana edad con un excepcional talento musical como violonchelista, su infancia transcurrió entre instrumentos en el seno de una familia judía acomodada. Sin embargo, su destino se vio trastornado por la oscura marea del nazismo<sup>27</sup>.

El ascenso de Hitler al poder obligó a la familia Lasker a enfrentarse a la cruda realidad del Régimen Nazi. Aunque en el discurso de la parte práctica ahondaremos en su biografía, se puede decir por ahora que su destreza musical la salvó de la muerte cuando fue seleccionada para formar parte de la orquesta de mujeres en el campo de concentración de Auschwitz<sup>28</sup>.

Tras la liberación del campo en 1945, Anita, junto con su hermana Renate, emigró a Gran Bretaña. Allí, reconstruyó su vida y su carrera musical, por lo que pudo convertirse en un miembro destacado de la Orquesta Filarmónica de Londres. Su matrimonio con el médico británico Peter Wallfisch y la llegada de sus hijos representaron un renacer de esperanza después de los horrores del pasado.

Anita ha dedicado su voz y su testimonio a la memoria de los millones de personas<sup>29</sup> que perdieron la vida durante el Holocausto. Su relato, marcado por la tragedia, pero también

---

<sup>26</sup> Discurso pronunciado por la superviviente del Holocausto, Anita Lasker-Wallfisch, ante el Bundestag el día 31 de enero de 2018.

<sup>27</sup> Para más información, véase <https://www.jmberlin.de/thema-anita-lasker-wallfisch>

<sup>28</sup> Para más información, véase <https://holocaustmusic.org/es/places/camps/death-camps/auschwitz/camp-orchestras/>

<sup>29</sup> Para más información, véase <https://encyclopedia.ushmm.org/content/es/article/documenting-numbers-of-victims-of-the-holocaust-and-nazi-persecution>

por la resiliencia y la fortaleza del espíritu humano, sirve como una poderosa lección sobre la importancia de recordar y aprender de la historia. Su incansable labor educativa y su contribución a la reconciliación entre Alemania y el pueblo judío han sido incluso reconocidas con la Cruz de Oficial de la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania en 2020.

Gracias a esta labor, disponemos de un gran repertorio documentalista. En una entrevista realizada junto con su familia<sup>30</sup>, se habla sobre cómo pudieron superar el trauma causado por el Holocausto, en el caso de que algo así sea posible.

En un momento de la entrevista, Maya, hija de Anita, comenta que “der Holocaust war in der Familie nie Thema”<sup>31</sup>(Ibid). Volviendo al marco teórico, se puede corroborar esa falta de exteriorización del trauma colectivo. De hecho, esto también se ve reflejado en la generación siguiente, pues

Als ich aufwuchs, standen überall Fotos von meinen Großeltern. Aber ich kannte nicht einmal ihre Namen! Sie wurden für mich nie zum Leben erweckt. Man hat uns nicht nur die Horrorgeschichten vorenthalten, sondern auch die schönen. Es war, als ob es vor dem Holocaust kein Leben gegeben hätte. Die Vergangenheit war wie ein verbotenes Land, und Deutsch war die verbotene Sprache.<sup>32</sup>

(Ibid.)

Como bien ella misma explica, el alemán era “la lengua prohibida”, lo cual conforma un punto teórico que nos gustaría desarrollar a continuación. Anita escribió el libro de *Inherit the Truth: A Memoir of Survival and the Holocaust*<sup>33</sup>. Como se puede leer en el título, está escrito originalmente en inglés, pese a que la lengua materna de la autora es el alemán. Esto ocurre debido al deseo de romper con el pasado y a la carga traumática inherente asociada con el idioma, que hemos mencionado en el marco teórico. Ella misma explica que “die Briten

---

<sup>30</sup> Anita Lasker-Wallfisch y Maya Jacobs-Wallfisch, entrevista por Malte Herwig, 21 de diciembre de 2015, disponible en <https://sz-magazin.sueddeutsche.de/familie/der-holocaust-war-in-der-familie-nie-thema-82039>.

<sup>31</sup> Trad. propia: “El Holocausto nunca fue un tema de conversación entre la familia”.

<sup>32</sup> Trad. propia: “Cuando era pequeña, había fotos de mis abuelos por todas partes, pero yo ni siquiera sabía cómo se llamaban. Nunca me contaron nada sobre ellos. No solo nos escondieron los horrores, sino también las cosas bonitas. Era como si no hubiera habido vida antes del Holocausto. El pasado era como una tierra prohibida, y el alemán era la lengua prohibida”.

<sup>33</sup> Trad. propia: “Hereder la Verdad: Un Recuerdo de Supervivencia y el Holocausto”.

wollten uns nach Hause schicken, wie sie es nannten, und ich musste ihnen erklären, dass ich zwar in Deutschland geboren, aber keine Deutsche bin”<sup>34</sup> (Ibid.).

Aunque más adelante se ahondará en esta cuestión, podemos decir por ahora que es evidente que la elección deliberada de no volver a utilizar el alemán se deriva de todas las consideraciones mencionadas en este marco teórico. No obstante, cabe mencionar que “el núcleo de lo traumatizante no se emplaza en una lengua o en otra, sino en el espacio intermedio entre ellas y, por extensión y simbólicamente, al margen del discurso” (Di Meglio 2020, 234). En otras palabras, escribir en inglés le brinda la oportunidad de distanciarse de eventos y experiencias difíciles de abordar, en el sentido de que su comprensión y su procesamiento le resultan traumáticos; sin embargo, el trauma *per se* se ve reflejado en este espacio intermedio entre una lengua y otra. Es de suma importancia aquí, desde el punto de vista de la traducción, ser conscientes de “la distinción entre lo indecible, lo no dicho y lo que no quiere decirse” (Ibid.), ya sea en alemán o cualquier otro idioma de “exilio”. Como podemos ver, la lengua materna va indisolublemente unida al recuerdo de una época vinculada para Anita a acontecimientos políticos y sociales muy concretos.

Por lo tanto, todos estos aspectos, merecedores de un análisis detallado desde la perspectiva de la traductología, serán explorados con mayor profundidad en el comentario de traducción, en donde Anita pronuncia su discurso en alemán de manera deliberada y consciente.

---

<sup>34</sup> Trad. propia: “Los ingleses querían enviarnos a casa, como ellos lo llamaban, y yo tuve que explicarles que, aunque había nacido en Alemania, no era alemana”.

## COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

La sección práctica de este Trabajo de Fin de Grado consiste en un comentario de traducción. En concordancia con la metodología explicada previamente, las técnicas de traducción se han categorizado en ocho tipos distintos. Con el fin de garantizar una estructura clara y visualmente accesible, se emplearán diferentes colores y una tabla, que contiene el texto original en el lado izquierdo y su correspondiente traducción en el lado derecho. Posteriormente, se proporcionará un análisis detallado del proceso y de la decisión traductora. Los ejemplos se presentan siguiendo un orden establecido según las técnicas de traducción, tal y como se detalla más abajo. Dentro de cada categoría, se ha seguido un orden cronológico de acuerdo con la aparición en el discurso.

Esta estructura facilitará la comparación directa entre el texto original y su versión traducida, lo que permite una evaluación precisa de las estrategias y las decisiones traductoras empleadas. La utilización de una tabla también contribuirá a una presentación ordenada y sistemática de la información. Además, al utilizar colores para diferenciar las distintas técnicas de traducción, se añadirá un nivel adicional de orden y claridad a la representación de los procesos de traducción utilizados. Cada técnica estará identificada por un color específico, lo que facilitará una identificación rápida y precisa de las estrategias empleadas.

El orden y los colores que seguiremos son los siguientes:

1. **Equivalente acuñado**
2. **Amplificación / Explicación**
3. **Calco**
4. **Traducción literal**
5. **Particularización**
6. **Enfatización**
7. **Lirismo**
8. **Oralización**

## 1. EQUIVALENTE ACUÑADO

EJEMPLO 1: LÍNEA 15	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Unser Vater war Rechtsanwalt und Notar am <b>Oberlandesgericht</b> , unsere Mutter eine wunderbare Geigerin.	Nuestro padre era abogado y notario en el <b>Tribunal Superior Regional</b> , nuestra madre, una maravillosa violinista.
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>“En el orden de lo civil, España y Alemania cuentan con diferentes órganos jurisdiccionales” (Roiss 2021, 500). Dada la complejidad estructural y sistemática inherente, encontrar un “equivalente acuñado” directo resulta una tarea ardua. En vista de esta dificultad, es menester recurrir a <b>IATE</b> (InterActive Terminology for Europe), la base de datos terminológica de la Unión Europea, como recurso de referencia para la búsqueda y validación de la traducción.</p> <p>Es así como llegamos al siguiente enlace: <a href="https://iate.europa.eu/entry/result/3584616/de-es">https://iate.europa.eu/entry/result/3584616/de-es</a></p>	

EJEMPLO 2: LÍNEA 129	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Im Jahre 2000 fand <b>die internationale Konferenz in Stockholm</b> statt - und der Beschluss, den 27. Januar <b>zum offiziellen Gedenktag</b> zu ernennen.	En el año 2000, se celebró el <b>Foro Internacional de Estocolmo</b> y se tomó la decisión de designar el 27 de enero como <b>Día Internacional de Conmemoración en Memoria de las Víctimas del Holocausto</b>
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>La técnica del equivalente acuñado se caracteriza por la selección de un término o expresión reconocido en la lengua de destino, ya sea por su inclusión en el diccionario o por su uso lingüístico establecido, con el propósito de ofrecer una equivalencia apropiada al término original. Un ejemplo ilustrativo de esta técnica se evidencia en la traducción del fragmento “die internationale Konferenz</p>	

in Stockholm” al español, donde se utiliza el término “Foro Internacional de Estocolmo”. Esto se puede comprobar en las siguientes páginas web:

- <https://holocaustremembrance.com/resources/declaracion-estocolmo>
- [https://elpais.com/diario/2000/01/28/internacional/949014004\\_850215.html#](https://elpais.com/diario/2000/01/28/internacional/949014004_850215.html#)
- [https://www.iri.edu.ar/revistas/revista\\_dvd/revistas/R18/ri18-dholocausto.pdf](https://www.iri.edu.ar/revistas/revista_dvd/revistas/R18/ri18-dholocausto.pdf)

Además, se presenta una situación análoga con el término “offiziellen Gedenktag”. Debido a la naturaleza del encargo de traducción y la importancia de la precisión en la traducción, es crucial mencionar el nombre completo del día conmemorativo al que se hace referencia. En este sentido, siguiendo un enfoque similar al anteriormente descrito, se ha llevado a cabo una consulta de textos paralelos para verificar y validar la elección del equivalente acuñado en español. Como resultado de esta investigación, se ha determinado que el término correspondiente en español es “Día Internacional de Conmemoración en memoria de las víctimas del Holocausto”. Esta selección se respalda en la observación de su uso consistente y reconocido en documentos oficiales y textos pertinentes, entre los que se encuentran los siguientes:

- <https://www.unesco.org/es/days/holocaust-remembrance>
- [https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/statement\\_23\\_345](https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/statement_23_345)
- <https://shorturl.at/mtQT4>

### EJEMPLO 3: LÍNEA 195

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Juden sind kein Sammelbegriff, ganz einfach Menschen, zugegeben mit einer sehr ungewöhnlichen Geschichte, immer wieder <b>Prügelknaben</b> - verfolgt, ermordet und verleumdet.	Los judíos no se pueden clasificar con un término colectivo, son simples seres humanos, si bien es cierto que con una historia muy inusual, siempre los <b>cabezas de turco</b> : perseguidos, asesinados y calumniados.

### COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

Según el [DWDS](#), “Prügelknaben” hace referencia a “jmd., der für die Verfehlungen eines anderen bestraft wird”. En este contexto, se insinúa que, a lo largo de los anales de la historia, los judíos

han sido inmerecidamente marcados como “chivos expiatorios”, y, por lo tanto, sufren el castigo por las transgresiones de otros. En español, el equivalente acuñado que mejor funciona en este caso sería “cabeza de turco”, pues, según el [DRAE](#), se utiliza para designar a una “persona a quien se achacan todas las culpas para eximir a otras”. El término “chivo expiatorio” podría ser igualmente pertinente; sin embargo, dada la naturaleza oral del texto, la expresión “cabezas de turco” se adapta y resuena con mayor fuerza y claridad.

## 2. AMPLIFICACIÓN / EXPLICACIÓN

EJEMPLO 4: LÍNEA 10	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Im Januar vor 73 Jahren wurde Auschwitz befreit, und die unvorstellbarsten Verbrechen an <b>unschuldigen Menschen</b> kamen langsam in die Öffentlichkeit.	En enero de hace 73 años, Auschwitz fue liberado y paulatinamente comenzaron a salir a la luz los crímenes más inimaginables cometidos <b>contra la humanidad, contra personas inocentes.</b>
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>La técnica de amplificación se caracteriza por la introducción de precisiones o clarificaciones que no están explícitamente formuladas en el texto original, a través de paráfrasis explicativas o notas del traductor, entre otros recursos. En este caso particular, hemos seleccionado este fragmento para su inclusión debido a la adición del término “contra la humanidad”, con el objetivo de subrayar que los judíos pertenecen al género humano. En muchas narrativas actuales, se observa una tendencia a tratar a los judíos como una entidad separada y distinta del resto de la humanidad, especialmente en relación con las atrocidades que han enfrentado históricamente. Es decir, se les trata como un colectivo, en vez de como personas con vidas propias. Por consiguiente, hemos tomado la decisión de agregar este matiz para destacar el hecho de que estos crímenes fueron perpetrados contra toda la humanidad, no exclusivamente contra un grupo aislado que, en última instancia, forma parte integral de la misma.</p> <p>Teniendo en cuenta todo lo mencionado, cabe destacar que, aunque este fragmento podría considerarse como una estrategia intensificadora, hemos decidido no incluir este párrafo en dicha clasificación debido a que su función principal se ajusta mejor a la técnica de amplificación, la cual permite una mayor precisión en la explicación de las sutilezas del texto original.</p>	

EJEMPLO 5: LÍNEA 23	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN

Mein Onkel Edward Lasker war <b>Grandmaster of America.</b>	Mi tío Edward Lasker era el “Grandmaster of America”, <b>la máxima distinción en ajedrez.</b>
---	---

COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

En el transcurso del proceso de documentación, nos hemos enfrentado a la dificultad de encontrar un equivalente acuñado para el título mencionado. Como resultado, se ha optado por una breve explicación del término. Para llevar a cabo este proceso, se ha recurrido a diversas fuentes especializadas en el ámbito del ajedrez con el propósito de obtener una comprensión más profunda y precisa de su significado. A partir de este análisis, se ha llegado a la conclusión de que el título al que se hace referencia representa el más alto reconocimiento que un jugador de ajedrez puede alcanzar. Si bien es cierto que el término “Gran Maestro” existe en el ámbito ajedrecístico (véase <https://www.chess.com/es/terms/gran-maestro-ajedrez>), su uso no está tan extendido y no hace referencia específica a la región de Estados Unidos. Además, es importante considerar la naturaleza de este encargo, donde la prioridad aquí no radica en encontrar un término preciso y exacto, sino en asegurar que el receptor comprenda el significado y la importancia de este título en el contexto del ajedrez continental.

EJEMPLO 6: LÍNEA 60

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Wir sollten beim <b>Sondergericht</b> einen Prozess bekommen.	Se suponía que tendríamos un juicio en el <b>Sondergericht</b> (tribunal especial).

COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

Ante la ausencia de un equivalente acuñado o una adaptación adecuada, se ha optado por emplear la técnica de la explicación. Aunque podría considerarse una forma de calco debido a la composición léxica de la palabra, hemos determinado que clasificarla como “explicación” es más pertinente, dado que se añade información adicional en lugar de simplemente sustituir el término. La palabra “Sondergericht” se compone de los elementos “sonder” y “gericht”, que en alemán significan “especial” y “tribunal” respectivamente.

Tal y como explica *Historisches Lexikon Bayerns*, “die Reichsregierung schuf gemäß einer Verordnung vom 21. März 1933 in allen Oberlandesgerichtsbezirken des Deutschen Reiches Sondergerichte. Sie dienten der Gleichschaltung und Instrumentalisierung der Justiz für die Ziele des NS-Regimes und der Ausschaltung politischer Gegner. Gleichzeitig ermöglichten sie unter drastischer Beschneidung der Rechte des Angeklagten beschleunigte Verfahren ohne gerichtliche Voruntersuchung, gegen deren Urteile keine Rechtsmittel zulässig waren”<sup>35</sup>.

En textos en español con temática relativa al nazismo, se suele hacer uso del término en alemán; es decir, sin utilizar ningún tipo de equivalente acuñado. Asimismo, creemos que la propuesta de traducción le permite al receptor entender el término *ipso facto* y documentarse posteriormente en profundidad si lo desea, pues se mantiene el término en alemán.

EJEMPLO 7: LÍNEA 81	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Wir waren sogenannte <b>Karteihäftlinge</b> .	Éramos los llamados <b>Karteihäftlinge</b> <b>(criminales con ficha propia)</b>
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>En este caso, nos encontramos ante una situación similar al ejemplo inmediatamente anterior. El término “Kartei” hace referencia a los ficheros de la Gestapo, (<a href="https://de.wikipedia.org/wiki/A-Kartei">https://de.wikipedia.org/wiki/A-Kartei</a>). En particular, los ficheros mencionados contienen información detallada sobre prisioneros, tal como el caso de Anita Lasker-Wallfisch. La traducción de este término puede variar dependiendo del contexto en el que se encuentre. En el fragmento proporcionado, queda claramente establecido que Anita fue clasificada como una “criminal juzgada”, lo que la colocó como prisionera dentro de los archivos mencionados. Esta designación específica le permitió evitar la selección arbitraria que frecuentemente se realizaba con personas de ascendencia judía durante</p>	

<sup>35</sup> Trad. propia: “El gobierno del Reich creó tribunales especiales en todos los distritos judiciales regionales superiores del Reich alemán de acuerdo con un decreto del 21 de marzo de 1933. Su objetivo era alinear al poder judicial e instrumentalizarlo para los intereses del régimen nazi y eliminar a los opositores políticos. Al mismo tiempo, permitieron acelerar los procedimientos sin una vista judicial preliminar, recortando drásticamente los derechos de los acusados, contra cuyas sentencias no se permitía recurso alguno”.

los transportes masivos hacia campos de concentración. Esta “suerte” la explica ella misma a lo largo de su discurso (véase Anexo).

Recurriendo a una explicación y a una amplificación, el receptor puede entender el significado del término en alemán en el momento y documentarse *a posteriori* si lo desea.

EJEMPLO 8: LÍNEA 126

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Wir waren diese neue Menschengattung: <b>Displaced Persons</b> - mit all den Problemen, die damit zusammenhängen.	Perteneíamos a una nueva especie de humanos: <b>Displaced Persons</b> (personas <b>desplazadas</b> ), con todos los problemas que ello conlleva.

COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

Teniendo en cuenta la trayectoria vital de la testigo ocular, la utilización del término en inglés “displaced persons” adquiere una relevancia significativa debido a su experiencia personal como emigrante a Inglaterra. El hecho de haber aprendido este término en inglés durante su proceso de reubicación en este nuevo país resalta su historia de resiliencia; en otras palabras, la elección de utilizar este vocablo en inglés está fundamentada en que el inglés es su “lengua de exilio” . Tal y como explicábamos en el marco teórico con las palabras de Philippe Mesnard (2011, 297), el testigo ya cumple de por sí la función de un traductor. Necesita hacer un esfuerzo cognitivo para descifrar y “traducir” todos estos recuerdos. Además, hay que tener en cuenta que, como dice Di Meglio (2020, 234), “lo traumatizante no se emplaza en una lengua o en otra, sino en el espacio intermedio entre ellas”.

Esto lo corrobora la teoría de Frotscher (2013, 182-183) que mencionábamos en el marco teórico, que establece que la mayoría de los supervivientes del Holocausto “brindan testimonio respondiendo al *code-switching* e intercalando, por tanto, palabras, frases y expresiones en el idioma en y con el cual se vivieron los acontecimientos”.

Por lo tanto, preservar el término en su idioma original no solo honra su experiencia y contexto,

sino que también facilita una comprensión más completa y auténtica de su testimonio para el receptor. Además, siguiendo las recomendaciones de la [Fundéu](#), hemos utilizado la cursiva para todos aquellos extranjerismos que no están asentados en español.

#### EJEMPLO 9: LÍNEA 143

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
<p>Der eminente Historiker Professor Yehuda Bauer sagte in seiner Rede im Bundestag, dass Menschen selten aus der Geschichte lernen und dass der Holocaust keine Ausnahme bildet, aber dass hier einiges hinzugefügt wurde, was es bisher noch nicht gab: ein industrieller Massenmord - Menschen wurden recycelt.</p>	<p>El destacado historiador profesor Yehuda Bauer declaró en su discurso en el Bundestag que rara vez se aprende de la historia y que el Holocausto no es ninguna excepción, pero en este caso se había producido algo nunca visto: un asesinato industrial, automático y a gran escala: se recicló a la gente.</p>

#### COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

En este párrafo se pone en relieve la importancia de no dejar pasar por alto las lecciones de la historia, especialmente en el contexto de la Shoah, que fue una barbarie y una atrocidad sin precedentes. El término en alemán “ein industrieller Massenmord” refleja la organización y el carácter sistemático de la “solución final” implementada por los nazis, la cual se llevó a cabo con eficiencia casi industrial. Esta expresión subraya la terrible realidad de un genocidio que se convirtió en una operación automatizada, donde las vidas humanas eran exterminadas en masa sin contemplación ni reflexión sobre las consecuencias éticas y morales de dichos actos. La naturaleza aglutinante del idioma alemán permite condensar una gran cantidad de información en pocas palabras. Esto se debe a su capacidad para formar palabras compuestas al unir varios términos en uno solo, lo que facilita la expresión de conceptos complejos de manera concisa y eficiente. Esta característica del idioma contribuye a la precisión y la economía del lenguaje; no obstante, en español necesitamos más palabras para poder expresar tanta información. Por esta razón, hemos decidido recurrir a una amplificación, pues nos permite plasmar también esa idea de que todo esto se llevaba a cabo de una forma “automática”. Podríamos, asimismo, haber incluido este ejemplo en la clasificación de “intensificación”. Sin embargo, nos ha parecido más adecuado que se

encuadrarse en esta categoría, pues es, en el sentido estrecho de la palabra, una amplificación.

### 3. CALCO

EJEMPLO 10: LÍNEA 12	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
6 Millionen ist eine unvorstellbare Zahl. Mit einem Einzelschicksal kann man sich eventuell identifizieren.	6 millones es una cifra inimaginable. Es posible que uno acabe identificándose con el destino de un individuo concreto.
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>La técnica a la que hacemos referencia implica la traducción literal de una palabra o frase, ya sea a nivel léxico o estructural. En este caso particular, nos encontramos con el término “Einzelschicksal”, el cual, según el <a href="#">DWDS</a>, se refiere al “persönliches Schicksal eines Einzelnen”; es decir, al destino personal de un individuo. Como mencionamos anteriormente, el alemán posee una naturaleza aglutinante que le permite condensar una gran cantidad de información en una sola palabra. Dado el significado semántico crucial de este término, hemos decidido emplear la técnica de calco lingüístico para su traducción. Al traducirlo como “destino de un individuo concreto”, logramos preservar el sentido original de la palabra, de forma que aseguramos una comprensión fiel del término dentro del contexto en el que se emplea. Esta estrategia nos permite mantener la integridad semántica y conceptual del término original, lo que asegura una traducción precisa y coherente.</p>	

EJEMPLO 11: LÍNEA 138	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Es handelt sich auch gar nicht um Schuldgefühle - die sind vollkommen fehl am Platz.	No hablo de un sentimiento de culpa -eso está completamente fuera de lugar.
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	

En el contexto del análisis teórico-conceptual de este proyecto, el término “Schuldgefühl” emerge como una pieza fundamental en el complejo entramado de la *Vergangenheitsbewältigung*. Este concepto, estrechamente relacionado con la noción de “Kollektivschuld” o culpa colectiva, adquiere una relevancia trascendental en el testimonio de Anita. Es evidente que ella rechaza vehementemente la promoción de este sentimiento y reconoce su naturaleza perniciosa y su capacidad para obstaculizar el crecimiento y la reconciliación en Alemania. La comprensión profunda de estos términos y de las ideas que encarnan resulta imprescindible para traducir estos textos.

La decisión traductora de este término adquiere una importancia crítica en este contexto. Para consultar las implicaciones y consideraciones que sustentan esta elección traductora, véase marco teórico-conceptual. Es a través de este análisis riguroso y fundamentado que se vislumbra la profundidad y la complejidad de la tarea del traductor, quien se erige como un mediador cultural y lingüístico. En última instancia, es mediante un enfoque reflexivo y comprometido que se puede aspirar a una traducción que no solo transmita palabras, sino también emociones, valores y perspectivas profundamente arraigadas en la experiencia humana.

#### EJEMPLO 12: LÍNEA 170

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Niklas Frank, Sohn von Hans Frank, Generalgouverneur von Polen und auch „Judenschlächter“ genannt, und ich.	Niklas Frank, hijo de Hans Frank, Gobernador General de Polonia y también conocido como el “carnicero de los judíos”, y yo misma.

#### COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

En este párrafo, se menciona a Niklas Frank, hijo de Hans Frank, conocido por su papel en la implementación de políticas represivas y genocidas contra la población polaca y judía durante su mandato como Gobernador General de Polonia. A pesar de su pasado, Niklas ha dedicado gran parte de su vida a divulgar la verdad sobre los crímenes cometidos por su progenitor y otros líderes nazis, así como a abogar por la memoria histórica y la reconciliación en Alemania y Europa. Se podría decir que es otra figura relevante en el marco de la *Vergangenheitsbewältigung*. Como él

mismo comunica en una entrevista realizada por la Deutsche Welle, “der Urgrund war, dass mir das fortgesetzte Schweigen hier in Deutschland mehr und mehr auf die Nerven gegangen ist”<sup>36</sup>.

La traducción de este término planteó desafíos pragmáticos significativos, ya que el vocablo en español, “carnicero de los judíos”, podría evocar referencias a personajes diferentes. Una búsqueda rápida en internet revela que los resultados varían considerablemente entre el español y el alemán, a pesar de supuestamente tratarse del mismo término. Esta disparidad resalta el problema pragmático; en otras palabras, la complejidad de encontrar una equivalencia precisa y contextualmente adecuada.

Ante esta situación, hemos optado por emplear la técnica del calco lingüístico. Esta decisión se fundamenta en la necesidad de preservar la integridad semántica y el significado original del término alemán, evitando connotaciones erróneas o interpretaciones ambiguas en la traducción al español. En este contexto, lo crucial es que el receptor comprenda la gravedad y la carga negativa de las acciones perpetradas por el padre de Niklas; en otras palabras, que la persona que reciba la información sepa en todo momento que ha colaborado activamente en la exterminación de millones de judíos.

---

<sup>36</sup> Véase [https://www.youtube.com/watch?v=mIT\\_qQt-Ubl](https://www.youtube.com/watch?v=mIT_qQt-Ubl)

Trad. propia: “La razón principal fue que el silencio que reinaba en Alemania me ponía cada vez más de los nervios”.

#### 4. TRADUCCIÓN LITERAL

EJEMPLO 13: LÍNEA 29	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Auf der Straße wurde ich angespuckt und „dreckiger Jude“ genannt.	Me escupían por la calle y me calificaban de “sucio judío”.
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>La técnica que empleamos en este caso es la traducción literal, la cual implica la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión. Optamos por esta técnica por varias razones. El insulto descalificativo en cuestión tenía como objetivo denigrar a los judíos y resulta fundamental mantenerlo tal cual el original para transmitir fielmente el mismo tono y connotaciones que se buscan transmitir en alemán.</p> <p>Asimismo, es relevante destacar que hay una razón para utilizar el género masculino: conlleva una carga adicional de desprecio, pues implica una indiferencia total hacia el género del destinatario. Esta elección refuerza la idea de que el objetivo principal del insulto es desacreditar y menospreciar al grupo en su conjunto, sin importar las características individuales de los destinatarios. Es decir, toda persona que pertenezca a la comunidad judía es igual. En este sentido, la traducción literal no solo preserva la integridad del mensaje original, sino que también permite captar la complejidad y las sutilezas del lenguaje utilizado para expresar el desprecio y la hostilidad hacia dicha comunidad.</p>	

## 5. PARTICULARIZACIÓN

EJEMPLO 14: LÍNEA 25	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
„Juden unerwünscht“ war überall zu lesen.	Se podía leer “Fuera judíos” por todas partes.
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>La técnica de la particularización implica el uso de un término más preciso en la traducción que el texto original. En este caso específico, la frase original podría haberse traducido como “los judíos no son bienvenidos” o “no se aceptan judíos”. Sin embargo, consideramos que una traducción más precisa sería “fuera judíos”. Al utilizar dicha expresión, se condensa el mensaje original en dos palabras, lo que intensifica su impacto y claridad. Esta formulación evoca una imagen más vívida y poderosa en la mente del receptor, lo que transmite de manera más directa la realidad: la exclusión y el rechazo que sufría este colectivo. Al contar con un mensaje tan directo, al lector le resulta evidente la hostilidad y la discriminación implícitas en el mensaje original.</p>	

EJEMPLO 15: LÍNEA 28	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Wir mussten den gelben Stern auf unserer Kleidung tragen.	Nos vimos obligados a cosernos la estrella amarilla en la ropa.
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>Con el fin de subrayar la hostilidad dirigida hacia el colectivo judío, hemos tomado la decisión de traducir la frase “auf unserer Kleidung tragen” como “cosernos la estrella amarilla en la ropa”. Esta elección no es fortuita, ya que buscamos resaltar la diferencia entre una acción pasiva y una activa. Mientras que “llevar” la estrella amarilla sugiere una acción pasiva, “coserla” en la ropa implica una acción activa y deliberada por parte de los afectados. Esta distinción enfatiza la obligación impuesta sobre los judíos de portar este símbolo discriminatorio, dejando en claro el grado de coacción y opresión al que estaban sometidos.</p>	

Al optar por la formulación “cosernos la estrella amarilla en la ropa”, se evoca una imagen vívida y emotiva de la situación, permitiendo al lector comprender más profundamente el sufrimiento y la indignidad que experimentaron las víctimas del Holocausto. Esta traducción no solo busca transmitir el significado literal del texto original, sino también capturar la carga emocional y simbólica detrás de cada palabra, de manera que el lector pueda apreciar plenamente la gravedad de la situación y la injusticia infligida sobre el pueblo judío durante ese oscuro período de la historia.

Con esta decisión traductora y muchas otras similares tomadas a lo largo del proceso de traducción, se corrobora la constante necesidad de dotar a la traducción de un carácter trascendente y distintivo con textos que se enmarcan en la *Vergangenheitsbewältigung*. Tal y como hemos abordado en el marco teórico-conceptual, resulta obvio que “the translator of a Holocaust testimony will be working with a sense of ethical imperative, though what this means in practice may vary, depending on the nature and purpose of the task<sup>37</sup>” (Davies 2017, 24).

---

<sup>37</sup> Trad. propia: “el traductor de un testimonio del Holocausto trabajará movido por un imperativo ético, aunque en la práctica esto puede variar en función de la naturaleza y el propósito de la tarea”.

## 6. ENFATIZACIÓN

EJEMPLO 16: LÍNEA 2	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Ich bin eine der <b>rapide verschwindenden Augenzeugen</b> der damaligen Katastrophe.	Soy una de las <b>últimas supervivientes evanescentes que vieron</b> aquella catástrofe <b>con sus propios ojos.</b>
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>La técnica de la enfatización se caracteriza por traducciones que buscan resaltar, deliberadamente, ciertos aspectos del texto original. Como hemos explorado en el marco teórico-conceptual, se ha llegado a la conclusión de que el papel del traductor no puede ser simplemente pasivo, sino que debe estar activamente comprometido con la causa que representa. Esta postura adquiere una importancia crucial dentro del contexto de los estudios sobre el Holocausto, donde la necesidad de transmitir la gravedad y la trascendencia de los eventos históricos requiere un enfoque de traducción que no solo reproduzca el texto original, sino que también intensifique su impacto emocional y conceptual. En este sentido, la técnica de intensificación se convierte en una herramienta poderosa para transmitir la profundidad del sufrimiento humano y la importancia de la memoria histórica en la preservación de la verdad y la justicia.</p> <p>Asimismo, es menester comentar que el contexto y el encargo de traducción resultan de suma importancia para justificar las decisiones traductoras; es decir, toda traducción dependerá de la coyuntura a la que nos estemos enfrentando. Tal y como explica Peter Davies (2017, 34), “any discussion of translation in a Holocaust context that aims to make any universally valid claim needs to acknowledge this achievement and appreciate its consequences, which go much deeper than the rather limited arguments over fidelity to the witness’s voice might suggest”<sup>38</sup>.</p> <p>En el análisis de este ejemplo en particular, nos enfrentamos a diversos desafíos de traducción. Por un lado, el término “Augenzeugin” se refiere a un testigo ocular. Sin embargo, el uso de este</p>	

<sup>38</sup> Trad. propia: “Cualquier debate sobre la traducción en el contexto del Holocausto que pretenda hacer alguna afirmación universalmente válida ha de reconocer este logro y apreciar sus consecuencias, que son mucho más profundas que lo que podrían sugerir los argumentos más bien limitados sobre la fidelidad a la voz del testigo”.

término puede resultar demasiado técnico y jurídico, lo que podría restarle el tono lírico y emotivo deseado en el texto. En segundo lugar, nos encontramos con el gerundio de “verschwinden”, el cual implica una continuidad y prolongación en el tiempo. Además, este gerundio está acompañado por “rapide”, lo que genera una construcción lingüística compleja que dificulta su traducción. Estos elementos en conjunto presentan un reto significativo en el proceso de traducción, ya que se deben equilibrar tanto la precisión semántica como la fluidez y la idiomática del texto traducido.

Después de analizar detenidamente las opciones disponibles y considerar los distintos matices que cada una aporta al texto original, hemos optado por hacer uso de la expresión “ver con mis propios ojos”. Esta elección se fundamenta en la preservación de la referencia a “Augen” (ojos, en alemán), y por extensión, a “Zeugin” (testiga, en alemán). Respecto al término “evanescentes”, hemos concluido que se adapta de manera idónea al contexto. Según la definición del [Diccionario de la Real Academia Española](#) (DRAE), este término hace alusión a algo “que se desvanece o esfuma”, lo cual conserva el matiz de desaparición implícito en el término original “verschwindend”. Además, la elección de la expresión “últimas supervivientes” añade una capa adicional de significado al texto, ya que implica no solo que Anita es testigo ocular, sino también que es una superviviente, lo que intensifica desde el inicio el tono del discurso. Esta adición de información resalta la experiencia personal de la testigo. Por último, al especificar que es una de las “últimas” supervivientes, se recupera el significado implícito en el gerundio original, lo que sugiere una continuidad en el tiempo y una sensación de urgencia o trascendencia histórica. Esta elección lingüística en la traducción no solo enriquece el texto con matices emocionales y narrativos, sino que también refleja con mayor fidelidad la complejidad y la profundidad del mensaje original.

EJEMPLO 17: LÍNEA 26

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Männer <b>mussten</b> den Namen „Israel“ und Frauen den Namen „Sara“ zusätzlich annehmen. Wir <b>mussten</b> unsere Wohnung räumen und zurück ins Mittelalter.	A los hombres se los <b>obligaba</b> a adoptar a mayores el nombre de “Israel” y a las mujeres, el de “Sara”. <b>Nos vimos forzados</b> a desalojar nuestra vivienda y a regresar a la Edad Media.

## COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

En este ejemplo, tenemos el verbo modal “müssen” en alemán. Este verbo, según el [DWDS](#), “drückt aus, dass der im Infinitiv genannte Prozess oder Zustand auf Grund bestimmter Umstände oder Voraussetzungen zwingend notwendig ist”<sup>39</sup>. La mayoría de las veces se podría traducir como “deber” o “es necesario que”.

No obstante, a lo largo del proceso de traducción, hemos optado por precisar y enriquecer el significado original con el fin de intensificarlo. Para ello, hemos introducido el verbo “obligar”, con la intención de resaltar y enfatizar el hecho de que los individuos estaban bajo una obligación impuesta, lo que subraya el sufrimiento experimentado por la comunidad judía. Además, hemos empleado la perífrasis verbal “verse forzado a”, lo cual sugiere una sensación de coerción y presión externa. Estas decisiones lingüísticas se han tomado con el objetivo de capturar y transmitir con mayor precisión y profundidad el sentido y la carga emocional del texto original.

La técnica de intensificación de los verbos modales ha sido empleada de manera frecuente a lo largo de la traducción. No se harán más menciones explícitas de esta técnica, dado que su uso ya ha sido establecido y comprendido en el contexto del trabajo.

## EJEMPLO 18: LÍNEA 33

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
In dem Museum in Auschwitz kann man diese riesigen Schaufenster sehen mit Haaren, Zahnbürsten, Brillen und Prothesen. Wo kommen die her? Jüdische Frontkämpfer – das war der Dank des Vaterlandes.	En el museo de Auschwitz se pueden ver escaparates enormes con cabellos, cepillos de dientes, gafas y prótesis. ¿De dónde salen? De los combatientes judíos de primera línea: así les demostró la patria su profundo agradecimiento.

## COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

<sup>39</sup> Trad. propia: “expresa que el proceso o estado mencionado en infinitivo es absolutamente necesario debido a ciertas circunstancias o condiciones”.

En este fragmento, se alude a la impactante exhibición de objetos personales de las víctimas en el museo de Auschwitz, como cabellos, cepillos de dientes, gafas y prótesis, entre otros. La autora, imbuida de indignación y desfachatez, señala que estos objetos pertenecieron a los combatientes judíos de primera línea, quienes enfrentaron el horror de manera directa y valiente. Sin embargo, en un giro irónico y profundamente cínico, la patria parece “agradecerles” mostrando estos objetos como una especie de reconocimiento por su sacrificio.

Esta frase, ubicada en un punto álgido del discurso, está impregnada de cinismo y sarcasmo. Dada la intensidad de esta expresión, es necesario preservar el tono inverecundo presente en ella. Por lo tanto, resulta positivo que en la traducción se incluya el adjetivo “profundo” antes de “agradecimiento”, con el objetivo de resaltar así la insensatez y el absurdo de la situación.

#### EJEMPLO 19: LÍNEA 44

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Unsere Eltern wurden am 9. April 1942 deportiert. Wir wollten selbstverständlich zusammenbleiben, mitgehen, aber unser Vater sagte weise Worte: Nein, da, wo wir hingehen, <b>kommt man zeitig genug hin.</b>	Nuestros padres fueron deportados el 9 de abril de 1942. Evidentemente, queríamos permanecer juntos, irnos con ellos, pero nuestro padre dijo sabiamente: “No, a donde vamos, <b>se llega más pronto que tarde</b> ”.

#### COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

Con el propósito de intensificar la frase pronunciada por el padre de la autora, hemos optado por dotarla de un mayor nivel de idiomática. Para ello, hemos seleccionado una frase hecha comúnmente utilizada en español: “más pronto que tarde”. Esta elección, al emplear una expresión idiomática y familiar para el lector, contribuye a generar una mayor conexión emocional con el discurso; es decir, el lector puede empatizar más el discurso.

Estas intensificaciones o enfatizaciones para que el receptor se pueda sentir más cautivado por el texto existen en otros muchos ejemplos de traducciones en el marco de la *Vergangenheitsbewältigung*. Por ejemplo, “the American adaptation of the English translation of

*Het Achterhuis* into the play *The Diary of Anne Frank* emphasized features that hugely varied audiences could relate to”<sup>40</sup> (De Vooght 2017, 115).

EJEMPLO 20: LÍNEA 116	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Renate kam ganz einfach mit. Jetzt trennen wir uns nicht mehr. Wir fahren gen Westen, nach Bergen-Belsen.	Renate se vino con nosotros. Ahora ya no nos volverán a separar. Nos dirigíamos al oeste, a Bergen-Belsen.
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
En el texto original, se emplea la primera persona del plural, es decir, “ahora ya no nos separaremos”, traducido literalmente. Sin embargo, hemos optado por la expresión “ya no nos volverán a separar” para destacar que no eran ellas quienes decidían separarse, sino que eran obligadas a hacerlo por los nazis.	

EJEMPLO 21: LÍNEA 183	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Viele Jahre nach diesen Ereignissen habe ich einen engen Kontakt mit einer dieser Mitgefangenen, einer Polin, rein arisch, die damals Geige in der Kapelle gespielt hat.	Años después de estos acontecimientos, me mantuve en estrecho contacto con una de estas compañeras de prisión, una mujer polaca, aria de pura raza, que entonces tocaba el violín en la orquesta.
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	

<sup>40</sup> Trad. propia: “La adaptación estadounidense de la traducción inglesa de *Het Achterhuis* a la obra de teatro *El diario de Ana Frank* destacaba aquellas particularidades con las que podían identificarse públicos muy variados”.

En esta traducción, hemos utilizado la alusión a “pura raza”, pues es un concepto arraigado en la ideología nacionalsocialista que refleja el fanatismo por la pureza racial. Entre las opciones consideradas se encontraban expresiones como “aria de los pies a la cabeza”, “aria de pura cepa”; de hecho, esta última evoca la noción de pureza tan valorada por los nazis. No obstante, nos parecía más pertinente utilizar en este encargo el sustantivo “raza”.

EJEMPLO 22: LÍNEA 210

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Thank you.	Thank you.
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>Este comentario destaca una de las decisiones más fundamentadas de toda la traducción. Hemos optado por dejar el término en inglés, ya que la autora pronuncia estas palabras de agradecimiento en inglés de manera consciente y deliberada. Tras todo el discurso en alemán (recordemos que para ella es “die verbotene Sprache”<sup>41</sup>), se expone de una manera muy vulnerable, y rompe el juramento que llegó a pronunciar: “había jurado no volver a poner jamás un pie en suelo alemán”. Anita utiliza el alemán como lengua vehicular para denunciar todas las atrocidades acontecidas en este periodo oscuro de la historia. Esto es interesante dentro del contexto de la <i>Vergangenheitsbewältigung</i>, pues, según Di Meglio (2020, 235), los “hechos traumáticos solo pueden expresarse en el idioma en el cual se vivieron”.</p> <p>Es en este punto donde se resume todo el objetivo de este Trabajo de Fin de Grado, ya que queremos dejar claro que “la traducción puede captar lo inefable” (Cabrera, 2016: 104). En otras palabras, la traducción puede captar todos “esos significados excedentes que permanecen fuera de toda palabra y que no son plausibles de ponerse en discurso precisamente por su carácter indecible” (Di Meglio 2020, 238). Y en este caso, para traducir lo inefable, no hace falta recurrir a la traducción.</p>	

<sup>41</sup> Trad. propia: “la lengua prohibida”. Extraído de Anita Lasker-Wallfisch y Maya Jacobs-Wallfisch, entrevista por Malte Herwig, 21 de diciembre de 2015, disponible en <https://sz-magazin.sueddeutsche.de/familie/der-holocaust-war-in-der-familie-nie-thema-82039>.

Anita acaba dando las gracias en inglés, en un acto profundamente emotivo, pues es la lengua que la ha acogido y a través de la cual ha podido curar sus traumas. De hecho, en la entrevista a la que nos referimos en el marco teórico, Anita declara que, después de reflexionar sobre lo ocurrido, “beschlossen wir, von da an kein Wort Deutsch mehr zu sprechen”<sup>42</sup>. Anita cierra así su discurso, deja de ser vulnerable y vuelve a su “refugio”. Al no pronunciar estas palabras de agradecimiento en alemán, deja explícito que no les da las gracias a los propios alemanes, de forma que Anita hace una declaración poderosa: mantiene una distancia deliberada y resalta la diferencia entre su pasado traumático y su presente curativo.

---

<sup>42</sup> Trad. propia: “decidimos no volver a pronunciar ni una palabra más en alemán a partir de aquel momento”.

## 7. LIRISMO

EJEMPLO 23: LÍNEA 113	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Eigentlich wäre es eine Gnade gewesen, wenn sie einfach stillschweigend gestorben wäre. Es war unglaublich: Sie überlebte.	Sinceramente, ojalá la misericordia de Dios se hubiese llevado a mi hermana en su gloria. Nadie podía creerlo: sobrevivió.
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>Esta técnica ha sido específicamente diseñada para aquellas traducciones en las que se ha optado por un enfoque algo más lírico. Esta traducción es algo libre, pero creemos que se adapta muy bien al contexto. Anita está expresando la angustia que sentía al ver el estado deplorable de su hermana y las condiciones inhumanas en las que vivían. Literalmente, ella dice en alemán: “en realidad, hubiera sido una misericordia que (mi hermana) hubiera muerto en silencio”.</p> <p>Sin embargo, debido a la falta de idiomática de esta frase y a la necesidad de hacer que el texto sea más cautivador, hemos decidido tomar el elemento religioso “Gnade” y crear una frase a partir de ahí. Así hemos conseguido: “sinceramente, ojalá la misericordia de Dios se hubiese llevado a mi hermana en su gloria”. Esta versión le da un toque poético que transmite el sufrimiento de la frase de manera más impactante. Haberle deseado la muerte a su propia hermana es una experiencia profundamente traumática, pero Anita lo comunica como algo que pensó desde su corazón, porque hubiera sido mejor para su hermana estar en la misericordia de Dios que soportar el horror que ambas vivieron.</p> <p>Esta adaptación no solo intensifica el sentido del original, sino que también respeta el profundo dolor, el desconsuelo y la desesperación que Anita busca transmitir con esta frase.</p>	

EJEMPLO 24: LÍNEA 136	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN

Worunter soll ein Schlusstrich gezogen sein?	¿Dónde hay que poner el punto final? Todo lo
Was geschehen ist, ist geschehen und kann nicht mit einem Strich ausgelöscht werden.	ocurrido ocurrió y el horror es tan infinito que nunca podrá llevar un punto final.

### COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

Esta traducción puede considerarse como una de las más libres de toda la propuesta. En el texto original en alemán, se juega con las palabras “Schlusstrich” y “Strich”, lo cual crea una imagen muy visual y poética. Para la traducción, tuvimos que tener en cuenta el juego de palabras. Entonces, al analizar “[einen Schlusstrich unter etw. ziehen](#)”, nos dimos cuenta de que en español se utiliza una expresión parecida: “poner punto final” para referirse a “cortar por lo sano” o “terminar algo”.

Para trasladar esta idea al español, pensamos en posibles metáforas que pudieran capturar la esencia de que lo ocurrido no se puede borrar fácilmente, tal y como sugiere el original en alemán con la frase “no puede borrarse con un trazo de bolígrafo”. Decidimos utilizar la expresión “poner punto final” para mantener la familiaridad idiomática y cultural. Sin embargo, en la segunda parte, añadimos la frase “el horror es tan infinito que nunca podrá llevar un punto final” para intensificar y dar un toque lírico a la traducción. De esta manera, preservamos el juego de palabras original y transmitimos la idea de que el sufrimiento de todas estas personas siempre será, en el sentido más puro de la palabra, infinito.

Esta traducción no solo respeta el significado literal, sino que también amplifica el impacto emocional y poético del original. El horror del pasado alemán, especialmente en el contexto del Holocausto, es un tema que no se puede abordar de manera simple o directa. El uso de una metáfora poderosa y la intensificación del mensaje ponen en relieve la magnitud del sufrimiento y la imposibilidad de cerrar ese capítulo de la historia con un simple “punto final”.

Además, esta elección traductora es crucial considerando el marco de la *Vergangenheitsbewältigung* en el que se enmarca este proyecto. La expresión “el horror es tan infinito que nunca podrá llevar un punto final” no solo mantiene la esencia del original, sino que también refuerza el mensaje de que los crímenes y el sufrimiento del pasado alemán son tan vastos y profundos que no pueden ser simplemente olvidados o borrados, sino que hay que hacerle frente de manera responsable y sensata. Este enfoque subraya la importancia de recordar y reflexionar

sobre estos eventos desde diferentes prismas para evitar su repetición y honrar a las víctimas.

EJEMPLO 25: LÍNEA 162

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Es gibt weder Entschuldigungen noch Erklärungen für das, was damals geschehen ist.	No hay palabras en ningún idioma que sirvan para justificar o explicar lo ocurrido.

COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

Al emplear la frase “no hay palabras en ningún idioma”, se alcanza una expresión de notable carga poética, especialmente teniendo en cuenta el contexto multilingüe del que proviene la autora, tal y como hemos tratado en el marco teórico-conceptual. Por otro lado, al retomar la carga semántica de “Entschuldigungen noch Erklärungen” con la referencia a “justificar o explicar” al final de la oración, se logra mantener la coherencia textual.

## 8. ORALIZACIÓN

EJEMPLO 26: LÍNEA 20	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
Wir lasen die Klassiker, und mein Vater erzählte von seinen Erlebnissen im Ersten Weltkrieg als Frontkämpfer mit Eisernem Kreuz, und wir spielten Schach.	Leíamos los clásicos y mi padre hablaba de sus experiencias en la Primera Guerra Mundial como combatiente de primera línea con la Cruz de Hierro mientras jugábamos al ajedrez.
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>Hemos desarrollado esta técnica para comentar las modificaciones que se han realizado con el fin de conferirle al texto un tono más oral. Este enfoque es necesario debido a la naturaleza del encargo: un discurso originalmente pronunciado en alemán, que será leído por un público en su versión traducida. Dado el marcado carácter oral de este tipo de discurso, hemos adaptado ciertas frases para que suenen más naturales y fluidas en español.</p> <p>En este caso específico, hemos optado por utilizar “mientras” en lugar de “y” (“und”). Este cambio, aunque sea sutil, contribuye significativamente a mantener la naturalidad y el ritmo del discurso oral en su versión escrita, facilitando así una experiencia más cercana e inmediata para el lector.</p>	

EJEMPLO 27: LÍNEA 74	
TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
In Auschwitz – es ist kaum zu glauben – gab es Musik, und es wurde dringend jemand gebraucht, der Cello spielt.	En Auschwitz -cuesta creerlo- había música, y se necesitaba urgentemente a alguien que tocara el violonchelo, (...).
COMENTARIO DE TRADUCCIÓN	
<p>En este caso, hemos decidido mantener el inciso oral original para preservar el tono discursivo que mencionamos anteriormente. Otras opciones de traducción, como “aunque cueste creerlo,” se</p>	

tuvieron en consideración. Sin embargo, estas alternativas no logran mantener el mismo nivel de oralidad y cercanía que transmite el inciso original.

## CONCLUSIÓN

Tras todo este Trabajo de Fin de Grado, hemos podido extraer numerosas conclusiones significativas. Para explicarlas, vamos a recurrir a la pregunta que nos planteamos al principio del proyecto: ¿la adopción de un tono más dramático resulta inapropiada o está justificada y aceptada en función del contexto y el propósito para los cuales se llevó a cabo la traducción?

Para responder a esta pregunta, es fundamental considerar la finalidad del encargo. Como hemos analizado en este caso en concreto, adoptar un tono intensificador, siempre y cuando se respete el contenido del original, resulta positivo y se traduce, nunca mejor dicho, en un mensaje fiel al propósito subyacente de transmitir todas las lecciones y las moralejas de Anita, así como el sufrimiento de la comunidad judía.

Hay un conflicto latente entre los Estudios del Holocausto y los Estudios de Traducción ante la necesidad de ser transparentes y fieles al texto original, por un lado, y la necesidad, por otro, de hacer que el texto traducido sea estilísticamente atractivo para el lector y cumpla su función educativa dentro del marco de la *Vergangenheitsbewältigung*. Por esta razón, creemos firmemente que, desde un punto de vista ético y moral, el traductor debe estar comprometido con la causa para encontrar un punto de encuentro entre los Estudios de Traducción y los Estudios del Holocausto.

También hemos llegado a la conclusión de que es imperativo seguir investigando en el pasado, ya que la *Vergangenheitsbewältigung* es un fenómeno inexorablemente complejo. Se debe seguir hablando y divulgando sobre este tema pues, como dijo el investigador y cazanazis judío, Simon Wiesenthal, en su libro *The Sunflower*, “the schools would fail through their silence, the Church through its forgiveness, and the home through the denial and silence of the parents. The new generation has to hear what the older generation refuses to tell it”<sup>43</sup>.

Otra de las conclusiones que hemos podido extraer es el hecho de que en ningún momento se ha recurrido a la técnica de la generalización, lo que demuestra que, en este tipo de textos, no se tiende a la generalización, sino a la intensificación. Las técnicas que más se

---

<sup>43</sup> Trad. propia: “las escuelas fracasarían con su silencio, la Iglesia con su perdón y el hogar con la negación y el silencio de los padres. La nueva generación tiene que oír lo que la generación anterior se niega a contarle”.

utilizan son las llamadas técnicas “intensificadoras”, que creamos para el análisis y el comentario de traducción.

Asimismo, es importante tener en cuenta el *code-switching* que se comentaba en el marco teórico-conceptual, pues es un fenómeno que se repite dentro de estos discursos. Tal y como hemos analizado, lo que realmente causa el trauma no se encuentra en un idioma u otro, sino en el espacio entre ellos y, simbólicamente, fuera del alcance de las palabras. Este espacio intermedio también debe traducirse y es de suma importancia para honrar el legado de las víctimas del Holocausto.

Dentro de este contexto, es pertinente señalar que la naturaleza aglutinante del alemán permite condensar una mayor cantidad de información en menos palabras. Por ello, la traducción tiende a presentar un mayor número de palabras en comparación con el texto original.

Otro de los aspectos fundamentales que se evidencian en este Trabajo de Fin de Grado es la importancia de una ética traductora comprometida. En otras palabras, el rol del traductor se vuelve crucial dentro de esta narrativa, particularmente en contextos sensibles y de alta carga emocional e histórica, como es el caso del Holocausto. La función del traductor va más allá de la mera transferencia de palabras de un idioma a otro: implica una profunda responsabilidad en la preservación y la transmisión de los testimonios, los documentos y los relatos que versan sobre la *Vergangenheitsbewältigung*.

La importancia de una buena ética traductora en la justicia histórica se manifiesta de diversas maneras. En primer lugar, los traductores actúan como puentes culturales y lingüísticos que permiten que las experiencias y las voces de las víctimas y testigos atraviesen las fronteras. En segundo lugar, se podría decir que la traducción adquiere una dimensión moral y ética. Los traductores pueden desempeñar un papel activo en la educación y concienciación sobre el Holocausto y otros eventos históricos de gran magnitud. En este sentido, la traducción de este tipo de textos se convierte en un baluarte contra la manipulación y el revisionismo histórico, lo que contribuye a una narrativa histórica honesta y fiel.

En resumen, este Trabajo de Fin de Grado no solo ha buscado proporcionar una traducción fiel y resonante del discurso de Anita, sino que también ha intentado abordar las

complejidades éticas y morales inherentes a la traducción de textos relacionados con el Holocausto. Todas las decisiones traductológicas han sido deliberadas para asegurar que el mensaje y el sufrimiento de Anita y su comunidad se transmitan de manera efectiva. A través de este proyecto, hemos reafirmado la importancia de un enfoque traductológico comprometido y reflexivo, que reconozca tanto la fidelidad al texto original como la necesidad de resonancia y relevancia emocional en el texto traducido.

Para ponerle el broche final a este Trabajo de Fin de Grado, es importante decir que nada en esta vida es neutro. Todas nuestras decisiones llevan la impronta de nuestro sesgo, y, en este vaivén de palabras, es donde se encuentra el arte de la traducción.

We must always take sides. Neutrality helps the oppressor, never the victim. Silence encourages the tormentor, never the tormented. Sometimes we must interfere. When human lives are endangered, when human dignity is in jeopardy, national borders and sensitivities become irrelevant. Wherever men or women are persecuted because of their race, religion, or political views, that place must—at that moment—become the center of the universe<sup>44</sup>.

(Wiesel 1986)

---

<sup>44</sup> Texto extraído del discurso pronunciado por Elie Wiesel el 10 de diciembre de 1986 cuando recibe el Premio Nobel de la Paz. <https://www.nobelprize.org/prizes/peace/1986/wiesel/acceptance-speech/>

Trad. propia: “Siempre debemos posicionarnos. La neutralidad beneficia al opresor, nunca a la víctima. El silencio favorece al atormentador, nunca al atormentado. En ocasiones hemos de intervenir. Cuando las vidas humanas corren peligro, cuando la dignidad humana está en juego, las fronteras nacionales y las sensibilidades se vuelven irrelevantes. Allá donde se persiga a hombres o mujeres por motivos de raza, religión o pensamiento político, ese lugar debe convertirse, en ese preciso instante, en el centro del universo”.

## REFERENCIAS

### Bibliografía

- Ballesteros, Soledad. 2011. "Memoria humana: investigación y teoría". *Psicothema*, n. ° 11: 705-723.
- Boase-Beier, Jean *et al.* 2017. "Introduction". En *Translating Holocaust Lives* ed. por Jean Boase-Beier. London, New York: Bloomsbury Academic, 1-22.
- Bolaños Cuéllar, Sergio. 2009. "Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción". *Signo y Pensamiento* 3. 12 de abril de 2024. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=86020246008>.
- Cabrera, Delfina. 2016. *Las lenguas vivas. Zonas de exilio y traducción en Manuel Puig*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Prometeo.
- Davies, Peter. 2017. "Ethics and the Translation of Holocaust Lives". En *Translating Holocaust Lives* ed. por Jean Boase-Beier. London, New York: Bloomsbury Academic, 23-43.
- De Vooght, Marian. 2017. "The success of the diary of Anne Frank and its appeal to universal values". En *Translating Holocaust Lives* ed. por Jean Boase-Beier. London, New York: Bloomsbury Academic, 23-43.
- Di Meglio, Estefanía. 2020. "La escritura de la memoria como acto de traducción. La traducción como trabajo de memoria", *Trans*, n.º 24: 229-244.
- Dos Santos, Francisca Eugenia y Esteban Alvarado. 2013. "‘Lengua e identidad’: La traducción literaria y el compromiso ético del traductor". *Mutatis Mutandis* 6: 4–21.
- Fernández Gil, María Jesús. 2014. "Operaciones traductológicas de resignificación del Holocausto. Ideología y ética en su representación". *Estudios de Traducción* 4: 99-113.
- Frotscher, Méri. 2013. "Lengua, memoria e identidad. Consideraciones metodológicas sobre historias de vida de migrantes bilingües". En *Desde las profundidades de la historia oral* Robson Laverdi y Mariana Mastrángelo (comps.). Buenos Aires: Imago Mundi, 173-198.
- Gruler, Sabine y Wagner, Kirsten. "Vergangenheitsbewältigung - Aufarbeitung der NS-Vergangenheit", *ZeitKlicks* (blog). 2013. <https://www.zeitklicks.de/bundesrepublik-ii/politik/was-kam-nach-adenauer/vergangenheitsbewaeltigung-aufarbeitung-der-ns-vergangenheit>
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra

- Korte, Karl-Rudolf. 2002. *Das Wort hat der Herr Bundeskanzler: Eine Analyse der Großen Regierungserklärungen von Adenauer bis Schröder*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag
- Lasker-Wallfisch, Anita. 2000. *Inherit the Truth: A Memoir of Survival and the Holocaust*. New York: St. Martin's Press.
- Mesnard, Philippe. 2011. *Testimonio en resistencia*. [orig. *Témoignage en résistance*]. Traducido por Silvia Kot. Buenos Aires: Waldhuter editores.
- Roiss, Silvia. 2021. "Y las máquinas rompieron a traducir... Consideraciones didácticas en relación con la traducción automática de referencias culturales en el ámbito jurídico". *TRANS* 25: 491-505.
- Santayana, George. *La vida de la razón o fases del progreso humano*. Traducido por Aida a. de Kogan. Madrid: TECNOS, 2005.
- Schickner, Juliane y Nick Henry. 2021. "Beyond *Heimatsehnsucht*: Rammstein's Approach to *Vergangenheitsbewältigung* and German Identity", *Routledge* 44: 397-415.
- Seifert, Werner. 1994. "'Schindlers Liste'. Vergangenheitsbewältigung". *Blickpunkte* 2: 113-116.
- Trost, Gabriele. "Vergangenheitsbewältigung nach 1945", *Planet Wissen* (blog). 19 de octubre de 2020. <https://shorturl.at/jLGAP>
- Vidal, M. Carmen África. 2013. "De las impurezas de la traducción". *Translating Cultures* 1: 19-29.
- Wiesenthal, Simon. 1987. *The Sunflower*. New York: Knopf Doubleday
- Winter, Sebastian. 2018. "Ehre und Schande Deutschlands. Zum Umgang der Afd mit der nationalsozialistischen Vergangenheit". *Psychologie und Gesellschaftskritik*, 41 (3/4): 41-61.

## Fuentes

- Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca*. 26 de abril de 2024. <https://cebusal.es/evento/conferencia-memoria-historica-dictadura-militar-y-politicas-de-memoria-en-brasil/>
- Chess.com*. "Gran Maestro de Ajedrez". Acceso el 27 de mayo de 2024. <https://www.chess.com/es/terms/gran-maestro-ajedrez>.
- Comisión Europea*. "Declaración de la Comisión Europea sobre el Holocausto." 23 de enero de 2023. [https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/statement\\_23\\_345](https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/statement_23_345).

*Deutscher Bundestag*. 22 de enero de 2024.

<https://www.bundestag.de/dokumente/textarchiv/2018/kw05-nachbericht-gedenkstunde-rede-wallfisch-541710>

*Diccionario de la Lengua Española*. <https://dle.rae.es>

DWDS. 22 de mayo de 2024. <https://www.dwds.de/wb/müssen>

*Enciclopedia del Holocausto*. Acceso el 4 de diciembre de 2023.

<https://encyclopedia.ushmm.org/es>

*European Parliament*. “Holocaust denial in criminal law: Legal frameworks in selected EU Member States”. Acceso el 4 de junio de 2024.

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2021/698043/EPRS\\_BRI\(2021\)698043\\_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2021/698043/EPRS_BRI(2021)698043_EN.pdf)

*Fundación del Español Urgente (FundéuRAE)*. Acceso el 27 de mayo de 2024.

<https://www.fundeu.es>.

*Historisches Lexikon Bayerns*. 20 de febrero de 2023. <https://shorturl.at/QzJvJ>

IATE. 20 de abril de 2024. <https://iate.europa.eu/home>

*Instituto de Relaciones Internacionales*. “El Holocausto y su Negación: Entre la Memoria y el Olvido”. *Revista del Instituto de Relaciones Internacionales* 18 (2009): 1-22.

[https://www.iri.edu.ar/revistas/revista\\_dvd/revistas/R18/ri18-dholocausto.pdf](https://www.iri.edu.ar/revistas/revista_dvd/revistas/R18/ri18-dholocausto.pdf).

*International Remembrance Holocaust Alliance*. “Declaración de Estocolmo”. Acceso el 4 de junio de 2024. <https://holocaustremembrance.com/resources/declaracion-estocolmo>

Jordán, Guillermo Altares. “Un ‘genocidio sin precedentes,’ según la declaración final de la cumbre de Estocolmo”. *El País*, 28 de enero de 2000.

[https://elpais.com/diario/2000/01/28/internacional/949014004\\_850215.html#](https://elpais.com/diario/2000/01/28/internacional/949014004_850215.html#).

*Jüdisches Museum Berlin*. “Anita Lasker-Wallfisch”. Acceso el 4 de junio de 2024.

<https://www.jmberlin.de/thema-anita-lasker-wallfisch>

Lasker-Wallfisch, Anita y Maya Jacobs-Wallfisch, entrevista por Malte Herwig, 21 de diciembre de 2015, disponible en <https://sz-magazin.sueddeutsche.de/familie/der-holocaust-war-in-der-familie-nie-thema-82039>.

*Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación*. “27 de enero – Día Internacional de Conmemoración en Memoria de las Víctimas del Holocausto”.

Consultado el 27 de mayo de 2024. <https://shorturl.at/mtQT4>.

*Music and the Holocaust*. “Orquestas Oficiales del Campo de Auschwitz”. Acceso el 4 de junio de 2024.

<https://holocaustmusic.ort.org/es/places/camps/death-camps/auschwitz/camp-orchestras/>

UNESCO. “Día Internacional en Memoria de las Víctimas del Holocausto” Consultado el 27 de mayo de 2024. <https://www.unesco.org/es/days/holocaust-remembrance>.

UNESCO. “Frankfurt Auschwitz Trial”. Acceso el 4 de diciembre de 2023. <https://www.unesco.org/en/memory-world/frankfurt-auschwitz-trial>

Wiesel, Elie. 1986. Discurso pronunciado en ocasión de la Entrega del Premio Nobel de la Paz. 20 de mayo de 2024. <https://www.nobelprize.org/prizes/peace/1986/wiesel/acceptance-speech/>

Wikipedia. 13 de abril de 2024. <https://de.wikipedia.org/wiki/A-Kartei>

YouTube. “Niklas Frank: „Die Deutschen müssten wissen, wohin es führt”, publicado por DW-Deutsch el 26 de agosto de 2018. [https://www.youtube.com/watch?v=mIT\\_qQt-UbI](https://www.youtube.com/watch?v=mIT_qQt-UbI).

## ANEXO

### ANEXO I: TEXTO ORIGINAL

#### Rede von Dr. h. c. Anita Lasker Wallfisch MBE zum Tag des Gedenkens an die Opfer des Nationalsozialismus

1 Sehr geehrte Damen und Herren! Liebe Freunde! Liebe Familie! Ich danke Ihnen für die  
2 Einladung, hier im Bundestag ein paar Worte sagen zu dürfen. Ich bin eine der rapide  
3 verschwindenden Augenzeugen der damaligen Katastrophe.  
4 Es gibt schlechthin keinen Genozid, der so umfassend dokumentiert ist wie der Holocaust.  
5 Stundenlange Interviews wurden mit Überlebenden gemacht. Man kann unzählige Berichte  
6 lesen, wenn man will. Und trotzdem gibt es Leugner, Menschen, die behaupten, dass das alles  
7 erfunden ist. Man schickt sogar jemanden nach Birkenau, der an den Wänden der gesprengten  
8 Gaskammern herumkratzt, um zu beweisen, dass das, was man sich erzählt, ganz einfach nicht  
9 wahr ist. Die Realität ist anders. Im Januar vor 73 Jahren wurde Auschwitz befreit, und die  
10 unvorstellbarsten Verbrechen an unschuldigen Menschen kamen langsam in die Öffentlichkeit.  
11 Das Ausmaß der Katastrophe war gar nicht zu fassen.  
12 6 Millionen ist eine unvorstellbare Zahl. Mit einem Einzelschicksal kann man sich eventuell  
13 identifizieren. Ich erlaube mir, in Stichworten unsere Karriere als Überlebende von Auschwitz  
14 und Bergen-Belsen zu beschreiben. Renate und ich sind in diesem Land geboren, also deutsch.  
15 Unser Vater war Rechtsanwalt und Notar am Oberlandesgericht, unsere Mutter eine  
16 wunderbare Geigerin. Wir waren drei Töchter und lernten alle ein Instrument spielen, ich mit  
17 Begeisterung Cello, Renate mit weniger Begeisterung Geige.  
18 Es gab bei uns ein paar Regeln, die ich als Kind überhaupt nicht verstanden habe und eigentlich  
19 ziemlich blöd fand, zum Beispiel, dass am Sonntag ausschließlich Französisch gesprochen  
20 wurde. Am Sonnabendnachmittag versammelte sich die Familie. Wir lasen die Klassiker, und  
21 mein Vater erzählte von seinen Erlebnissen im Ersten Weltkrieg als Frontkämpfer mit  
22 Eisernem Kreuz, und wir spielten Schach. Das schuldeten wir unserem Namen. Mein Onkel  
23 Edward Lasker war *Grandmaster of America*.  
24 Plötzlich war alles zu Ende. Das Idyll war zu Ende. Radikale Ausgrenzung - „Juden  
25 unerwünscht“ war überall zu lesen -, man darf nicht mehr ins Schwimmbad gehen, auf  
26 Parkbänken sitzen. Fahrräder mussten abgegeben werden. Männer mussten den Namen  
27 „Israel“ und Frauen den Namen „Sara“ zusätzlich annehmen. Wir mussten unsere Wohnung

28 räumen und zurück ins Mittelalter. Wir mussten den gelben Stern auf unserer Kleidung tragen.  
29 Auf der Straße wurde ich angespuckt und „dreckiger Jude“ genannt. Unser Vater -  
30 unverbesserlicher Optimist - konnte es nicht glauben: Die Deutschen können doch diesen  
31 Wahnsinn nicht mitmachen.

32 In dem Museum in Auschwitz kann man diese riesigen Schaufenster sehen mit Haaren,  
33 Zahnbürsten, Brillen und Prothesen. Wo kommen die her? Jüdische Frontkämpfer - das war  
34 der Dank des Vaterlandes.

35 1938, Kristallnacht - hier kann man nicht bleiben. Aber da war es zu spät, wir waren gefangen.  
36 Die Massenerschießungen begannen bereits 1939 mit der Besetzung Polens, und 1942 fand die  
37 bekannte Wannsee-Konferenz statt. Sogenannte kultivierte Menschen saßen zusammen und  
38 diskutierten ernsthaft, wie man am besten Millionen von Menschen - Juden - aus der Welt  
39 schaffen kann. Das einzige Problem schienen die Mischlinge zu sein: Was soll man eigentlich  
40 mit den Menschen machen, die nur halb jüdisch sind? Soll man die auch ermorden?

41 Die Deportationen fanden jetzt regelmäßig statt, und aus allen von Deutschland besetzten  
42 Gebieten, sogar aus Griechenland, wurden Menschen nach Auschwitz transportiert. Unsere  
43 Eltern wurden am 9. April 1942 deportiert. Wir wollten selbstverständlich zusammenbleiben,  
44 mitgehen, aber unser Vater sagte weise Worte: Nein, da, wo wir hingehen, kommt man zeitig  
45 genug hin.

46 Es erübrigt sich, zu sagen, dass wir sie nie wieder gesehen haben. Ich war damals 16 Jahre alt.  
47 Also, wir waren allein, mussten in ein Waisenhaus, absolut entschlossen, uns nicht  
48 unterkriegen zu lassen, nicht zu warten, bis man abgeholt wird, um ermordet zu werden, weil  
49 man jüdischer Abstammung ist. Wir waren zum Arbeitsdienst in einer Fabrik eingezogen. In  
50 dieser Fabrik arbeiteten unter anderem auch französische Kriegsgefangene. Bald war ein  
51 Kontakt hergestellt, und so begann unsere Karriere als Urkundenfälscher; das waren Papiere,  
52 die von den Franzosen zur Flucht benutzt wurden.

53 Als wir bemerkten, dass man uns beobachtete, beschlossen wir, zu versuchen, selbst zu fliehen  
54 und mit gefälschten Papieren in die unbesetzte Zone von Frankreich zu gelangen - ein absolut  
55 absurdes Unternehmen, wenn ich jetzt zurückdenke. Aber was hatten wir zu verlieren? Gar  
56 nichts.

57 Natürlich misslang dieser letzte verzweifelte Versuch. Auf dem Breslauer Hauptbahnhof,  
58 genau als wir in den Zug einsteigen wollten, wurden wir von der Gestapo verhaftet. Ich mache  
59 es jetzt kurz. Wir sitzen also im Gefängnis, ein ganzes Jahr lang. Es war ein Riesenglück, nicht  
60 sofort nach Auschwitz verfrachtet zu werden. Wir sollten beim Sondergericht einen Prozess  
61 bekommen. Ich glaube, dass wir das einem Kollegen meines Vaters zu verdanken haben -

62 einem gewissen Dr. Lukaschek, wenn ich mich nicht irre. Das Bürgerliche Gesetzbuch war  
63 damals nicht mehr aktuell, und in der neuen Ordnung war es vorteilhafter, als Verbrecher  
64 eingestuft zu werden und nicht als Jude; denn Verbrecher bekamen einen Prozess, Juden waren  
65 Freiwild.

66 Die Anklage lautete: Fluchtversuch, Feindesbeihilfe und Urkundenfälschung. Der  
67 Pflichtverteidiger erschien nicht, und - so unverständlich das heute klingen mag - wir wollten  
68 gar nicht verteidigt werden. Je höher die Strafe, desto besser. Wir wussten schon damals, dass  
69 Gefängnis besser ist als Konzentrationslager.

70 Es war nicht gerade angenehm. Man war 24 Stunden in einer Zelle eingeschlossen, mit der  
71 einzigen Unterbrechung des halbstündigen Rundgangs im Hof, Hände auf dem Rücken, in  
72 totalem Schweigen. Aber im Gefängnis wird man im Allgemeinen wenigstens nicht ermordet.  
73 Renate bekam dreieinhalb Jahre Zuchthaus und ich anderthalb Jahre Gefängnis. Wir haben die  
74 Strafe nicht abgesehen und wurden beide separat nach Auschwitz geschickt. Es ist kaum zu  
75 glauben, aber ich sollte ein Papier unterschreiben, dass ich freiwillig nach Auschwitz gehe.

76 Was in Auschwitz geschah, war damals bereits bekannt, nur wollte man es einfach nicht  
77 glauben. Leider war es wahr. Also, ich komme in Auschwitz an, mit dem Versuch, mich auf  
78 das Schlimmste vorzubereiten - soweit so etwas überhaupt möglich ist.

79 Es kam anders. Ich war nicht mit einem dieser Riesentransporte von Juden angekommen, die  
80 an der Rampe zu Tod oder Leben verurteilt wurden, sondern als Verbrecher, und das war  
81 vorteilhafter. Wir waren sogenannte Karteihäftlinge. Mein Kopf wurde rasiert, und die  
82 Nummer 69388 wurde auf meinen linken Arm tätowiert. Die Anita Sara Lasker gibt es nicht  
83 mehr.

84 In Auschwitz - es ist kaum zu glauben - gab es Musik, und es wurde dringend jemand  
85 gebraucht, der Cello spielt. Ich wurde Mitglied der Lagerkapelle in Birkenau. Dirigentin war  
86 Alma Rosé, Nichte von Gustav Mahler und Tochter von Arnold Rosé, jahrelanger  
87 Konzertmeister der Wiener Oper, bis er „entlassen“ wurde. Er war Jude.

88 Die Kapelle wohnte auf Block 12, beinahe am Ende der Lagerstraße, nur ein paar Meter von  
89 Krematorium I entfernt und mit einem unbeschränkten Blick auf die Rampe. Wir konnten alles  
90 sehen: die Ankunftszeremonien, die Selektionen, die Kolonnen von Menschen, die Richtung  
91 Gaskammer gingen und in Rauch verwandelt wurden.

92 1944 kamen die Transporte aus Ungarn an. Die Gaskammern konnten nicht Schritt halten.  
93 Danuta Czech schrieb in ihrem bewundernswerten Buch „Kalendarium der Ereignisse im  
94 Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau 1939 - 1945“: Der Lagerkommandant Höß ordnet  
95 an, „fünf Gruben zur Leichenverbrennung ... auszuheben“. Die Transporte waren sehr

96 zahlreich, und es kam vor, dass das Krematorium V nicht alle Menschen fasste, die mit dem  
97 Transport angekommen waren. Die, die in den Gaskammern keinen Platz hatten, erschoss man.  
98 In vielen Fällen warf man Menschen bei lebendigem Leibe in die brennenden Gruben. Auch  
99 das habe ich gesehen.

100 Wenn man nicht direkt bei der Ankunft in die Gaskammer kommt, überlebt man in Auschwitz  
101 sowieso nicht lange - maximal drei Monate. Wenn man irgendwie gebraucht wird, hat man  
102 eine winzige Chance. Ich hatte diese Chance - ich wurde „gebraucht“.

103 Wir spielten Märsche am Lagertor für die Gefangenen, die in den umliegenden Fabriken  
104 arbeiteten - IG Farben, Buna, Krupp usw. -, und Konzerte am Sonntag irgendwo auf dem  
105 Lagergebiet für das Personal oder wer immer auch zuhören wollte. Für viele war Musik in  
106 dieser Hölle eine absolute Beleidigung, für manche vielleicht eine Möglichkeit, sich für  
107 Momente in eine andere Welt zu träumen.

108 Renate kam dort etwas später aus dem Zuchthaus an, und durch einen geradezu unglaublichen  
109 Zufall haben wir uns wiedergefunden. Birkenau ist unwahrscheinlich groß. Der Zustand meiner  
110 Schwester ist kaum zu beschreiben: ein Skelett mit offenen Wunden an den Beinen, die einfach  
111 nie heilten. Natürlich hatten wir alle Typhus. Vor Läusen konnte man sich überhaupt nicht  
112 retten, und von Hunger will ich schon gar nicht sprechen. Eigentlich wäre es eine Gnade  
113 gewesen, wenn sie einfach stillschweigend gestorben wäre. Es war unglaublich: Sie überlebte.  
114 Plötzlich hieß es: Antreten, Juden auf eine Seite, Arier auf die andere! - Das konnte nur eines  
115 heißen: Gaskammer. Aber wir hatten uns getäuscht, wir wurden in einen Viehwagen verladen.  
116 Renate kam ganz einfach mit. Jetzt trennen wir uns nicht mehr. Wir fuhren 'gen Westen, nach  
117 Bergen-Belsen.

118 Auschwitz wurde gesäubert, die Gaskammern wurden gesprengt - ganz gelungen ist es nicht.  
119 Wer hätte geglaubt, dass wir Auschwitz lebendig und nicht als Rauch verlassen würden!

120 Zu der Frage, ob es in Belsen besser war, kann ich nur eines sagen: Es war anders. In Auschwitz  
121 hat man Menschen auf die raffinierteste Art und Weise en gros ermordet. In Belsen ist man  
122 ganz einfach krepirt. Wir existierten inmitten verwesender Leichen und warteten auf das  
123 Ende. Dann kamen die Engländer, und wir waren befreit - 15. April 1945, ich war 19 Jahre alt.  
124 Ich spreche oft hier zu jungen Menschen in Schulen, und nicht nur jungen Menschen. Eine der  
125 besten Fragen ist immer: Sind Sie dann nach Hause gefahren? - Ein Zuhause gab es nicht mehr.  
126 Wir waren diese neue Menschengattung: *Displaced Persons* - mit all den Problemen, die damit  
127 zusammenhängen. Was soll man mit diesen Menschen machen? Ich brauche die Antwort nicht  
128 zu buchstabieren.

129 Im Jahre 2000 fand die internationale Konferenz in Stockholm statt - und der Beschluss, den  
130 27. Januar zum offiziellen Gedenktag zu ernennen und den Holocaust als Pflichtfach in Schulen  
131 einzuführen. Die Stimmung war voller Hoffnung auf eine bessere Zukunft.

132 Inzwischen sind über 70 Jahre vergangen, die Generation der Täter gibt es nicht mehr. Man  
133 kann es eigentlich der heutigen Jugend nicht verübeln, dass sie sich nicht mit den Verbrechen  
134 identifizieren will. Aber leugnen, dass auch das zur deutschen Vergangenheit gehört, darf nicht  
135 sein.

136 Noch mehr zur Sache kann gar nicht sein. Worunter soll ein Schlussstrich gezogen sein? Was  
137 geschehen ist, ist geschehen und kann nicht mit einem Strich ausgelöscht werden. Es handelt  
138 sich auch gar nicht um Schuldgefühle - die sind vollkommen fehl am Platz -; es handelt sich  
139 jetzt um die Sicherheit, dass so etwas nie, aber auch nie wieder hier geschehen kann.

140 Der eminente Historiker Professor Yehuda Bauer sagte in seiner Rede im Bundestag, dass  
141 Menschen selten aus der Geschichte lernen und dass der Holocaust keine Ausnahme bildet,  
142 aber dass hier einiges hinzugefügt wurde, was es bisher noch nicht gab: ein industrieller  
143 Massenmord - Menschen wurden recycelt.

144 Nach der Katastrophe hat sich Deutschland exemplarisch benommen. Nichts wurde geleugnet.  
145 Antisemitismus war nicht mehr modern. Heute sind andere Zeiten. Die Welt ist voller  
146 Flüchtlinge. Für uns haben sich die Grenzen damals hermetisch geschlossen und nicht, wie  
147 hier, geöffnet, dank dieser unglaublich generösen, mutigen, menschlichen Geste, die hier  
148 gemacht wurde.

149 Heute gedenken wir der Millionen von unschuldigen Opfern. Wir sollten auch der mutigen  
150 Helfer gedenken. Es gab sie - nicht genug, aber es gab sie. Es gab Menschen, die damals ihr  
151 eigenes Leben gefährdet haben, um anderen Menschen zu helfen. Auch das sollen wir nicht  
152 vergessen.

153 Antisemitismus ist ein zweitausend Jahre alter Virus, anscheinend unheilbar. Immer gibt es  
154 andere Gründe: Religion, Rasse. Nur sagt man heute nicht unbedingt „Juden“, heute sind es die  
155 Israelis, ohne wirklich die Zusammenhänge zu verstehen oder gar zu wissen, was hinter den  
156 Kulissen vor sich geht.

157 Juden werden kritisiert, dass sie sich damals nicht verteidigt haben, was nur bestätigt, wie  
158 unmöglich es ist, sich in unsere damalige Lage hineinzusetzen. Und dann werden Juden  
159 kritisiert, wenn sie sich verteidigen. Was für ein Skandal, dass jüdische Schulen und sogar  
160 jüdische Kindergärten polizeilich bewacht werden müssen!

161 Man muss sich wirklich fragen: Warum?

162 Es gibt weder Entschuldigungen noch Erklärungen für das, was damals geschehen ist. Alles,  
163 was bleibt, ist Hoffnung, die Hoffnung, dass womöglich letzten Endes der Verstand siegt.  
164 Seit Jahren bin ich regelmäßig hier eingeladen und habe einen sehr positiven Kontakt mit  
165 jungen Menschen. Bei meinem letzten Besuch habe ich etwas erlebt, was weniger positiv war.  
166 Ich war in Bayern, in Rosenheim. Zwei wirklich bewundernswerte Geschichtslehrerinnen  
167 hatten mit Riesenenthusiasmus und ohne irgendeine offizielle finanzielle Hilfe eine Lesereise  
168 in Schulen in Traunstein organisiert. Der Plan war, zwei sehr unterschiedliche Augenzeugen  
169 zu Wort kommen zu lassen: Niklas Frank, Sohn von Hans Frank, Generalgouverneur von Polen  
170 und auch „Judenschlächter“ genannt, und ich.  
171 Wir trafen uns im Restaurant meines Hotels und besprachen die bevorstehenden Termine. Ein  
172 Mann in der Nähe hatte offensichtlich die Ohren gespitzt, kam wütend an unseren Tisch und  
173 beschwerte sich, dass wir hier die schöne Atmosphäre mit diesen Auschwitz-Geschichten  
174 verderben und Ähnliches. So etwas wäre vor, sagen wir, fünf Jahren vielleicht nicht möglich  
175 gewesen - also aufpassen.  
176 Ich denke manchmal, dass die Kapelle in Auschwitz eine Art Mikrokosmos, eine  
177 Miniaturgesellschaft war, von der man etwas lernen könnte. Da waren alle Nationalitäten  
178 vertreten. Ein Turmbau von Babel. Mit wem kann ich sprechen? Nur mit Menschen, die  
179 Deutsch oder Französisch sprechen. Polnisch oder Russisch kann ich nicht; mit denen spreche  
180 ich also nicht. Man sieht sich misstrauisch an, glaubt automatisch, dass man feindlich gesinnt  
181 ist, fragt nicht einmal, warum auch sie in Auschwitz gelandet sind.  
182 Viele Jahre nach diesen Ereignissen habe ich einen engen Kontakt mit einer dieser  
183 Mitgefangenen, einer Polin, rein arisch, die damals Geige in der Kapelle gespielt hat. Wir haben  
184 dort nie miteinander gesprochen. Dank eines geradezu unglaublich schlechten Buches über das  
185 Mädchenorchester kamen wir wieder in Kontakt. Wir trafen uns in Krakau, haben noch immer  
186 Sprachprobleme; aber wir sprechen miteinander. Wir korrespondieren auf Englisch. Kurzum:  
187 Wir sind Freunde geworden und haben gemerkt, dass wir viel mehr gemeinsam haben, als uns  
188 trennt. Vielleicht könnte das als Beispiel für die heutigen Probleme dienen: Sprecht  
189 miteinander, baut Brücken!  
190 Was den wieder aufblühenden Antisemitismus betrifft: Fragen Sie sich: Wer sind eigentlich  
191 diese Juden? Warum findet man sie überall? Vielleicht, weil sie vor zweitausend Jahren aus  
192 ihrer Heimat in alle Welt vertrieben wurden und immer wieder irgendeinen Platz gesucht  
193 haben, wo sie hofften in Frieden leben zu können, nicht ermordet zu werden. Juden sind kein  
194 Sammelbegriff, ganz einfach Menschen, zugegeben mit einer sehr ungewöhnlichen  
195 Geschichte, immer wieder Prügelknaben - verfolgt, ermordet und verleumdet.

196 Auf der positiven Seite ist, dass am 18. dieses Monats hier in diesem Hause einstimmig eine  
197 Resolution angenommen wurde, dass Antisemitismus entschlossen bekämpft werden muss.  
198 Man kann nur hoffen, dass Sie den Kampf gewinnen. Die Zukunft liegt in Ihren Händen.  
199 Vor acht Jahren hat Shimon Peres, der damalige Präsident von Israel, hier eine Rede gehalten  
200 und gesagt: Während es sein Herz zerreißt, wenn er an die Gräueltaten der Vergangenheit  
201 denkt, blicken seine Augen in eine Welt von jungen Menschen, in der es keinen Platz für Hass  
202 gibt, eine Welt, in der Krieg und Antisemitismus nicht mehr existieren. - Utopie?  
203 Endlose Schwierigkeiten waren zu überwinden, bevor wir beide Deutschland verlassen  
204 konnten - fast ein ganzes Jahr. Ich hatte geschworen, nie wieder meine Füße auf deutschen  
205 Boden zu setzen. Mein Hass auf alles, was deutsch war, war grenzenlos. Wie Sie sehen, bin ich  
206 eidbrüchig geworden - schon vor vielen, vielen Jahren -, und ich bereue es nicht. Hass ist ganz  
207 einfach ein Gift, und letzten Endes vergiftet man sich selbst.  
208 Ich verabschiede mich jetzt von Ihnen mit Dank für diese Einladung und Anerkennung für die  
209 Würde und Offenheit, mit der Sie jedes Jahr diesen Gedenktag begehen.  
210 Thank you.

## ANEXO II: TRADUCCIÓN

¡Señoras y señores! ¡Queridos amigos! ¡Querida familia! Les agradezco que me hayan invitado a pronunciar unas palabras aquí, en el Bundestag.

Soy una de las últimas supervivientes evanescentes que vieron aquella catástrofe con sus propios ojos. No existe ningún genocidio que se haya documentado tan exhaustivamente como el Holocausto.

Se han entrevistado a los supervivientes durante horas. Se puede leer una infinidad de informes si se quiere. Y, pese a todo, hay negacionistas, personas que afirman que todo lo ocurrido es una invención. Hasta se le encomienda a alguien que vaya a Birkenau para que arañe las paredes de las cámaras de gas, bombardeadas, para demostrar que lo que se dice, en verdad, no es cierto. La realidad es otra. En enero de hace 73 años, Auschwitz fue liberado y paulatinamente comenzaron a salir a la luz los crímenes más inimaginables cometidos contra la humanidad, contra personas inocentes. La magnitud de la catástrofe era inconcebible.

6 millones es una cifra inimaginable. Es posible que uno acabe identificándose con el destino de un individuo concreto. Permítanme que describa brevemente nuestras trayectorias como supervivientes de Auschwitz y Bergen-Belsen. Renate y yo nacimos en este país, por lo que somos alemanas. Nuestro padre era abogado y notario en el Tribunal Superior Regional, nuestra madre una maravillosa violinista. Éramos tres hijas y todas aprendimos a tocar un instrumento: yo el violonchelo con entusiasmo, Renate el violín con menos entusiasmo.

De niña teníamos un par de normas que no comprendía en absoluto y que, de hecho, me parecían bastante estúpidas como, por ejemplo, que los domingos solo se hablase francés. Los sábados por la tarde, la familia se reunía. Leíamos los clásicos y mi padre hablaba de sus experiencias en la Primera Guerra Mundial como combatiente de primera línea con la Cruz de Hierro mientras jugábamos al ajedrez. Se lo debíamos a nuestro apellido. Mi tío Edward Lasker era el “Grandmaster of America”, la máxima distinción en ajedrez. De repente, todo se terminó. El idilio se terminó.

Se produjo una marginación radical: se podía leer “Fuera judíos” por todas partes; ya no podíamos ir a la piscina ni sentarnos en los bancos del parque. Tuvimos que entregar las

bicicletas. A los hombres se les obligaba adoptar a mayores el nombre de "Israel" y a las mujeres, el de "Sara". Nos vimos forzados a desalojar nuestra vivienda y a regresar a la Edad Media. Nos vimos obligados a cosernos la estrella amarilla en la ropa. Me escupían por la calle y me calificaban de "sucio judío". Nuestro padre, un optimista incorregible, no podía creerlo: los alemanes no pueden estar secundando este delirio.

En el museo de Auschwitz se pueden ver escaparates enormes con cabellos, cepillos de dientes, gafas y prótesis. ¿De dónde salen? De los combatientes judíos de primera línea: así les demostró la patria su profundo agradecimiento.

1938, la Noche de los Cristales Rotos: no podemos quedarnos aquí. Sin embargo, para entonces ya era demasiado tarde: estábamos atrapados. Los fusilamientos masivos ya habían comenzado en 1939 con la ocupación de Polonia y, en 1942, se celebró la famosa Conferencia de Wannsee.

Personas supuestamente cultas se reunieron y debatieron en profundidad cuál era la mejor manera de eliminar a millones de personas (judíos) del mundo. El único problema parecía ser el de los mestizos: ¿Qué había que hacer con las personas que solo eran medio judías? ¿Habría que asesinarlas también. Las deportaciones se producían ahora con asiduidad y se transportaban personas a Auschwitz desde todos los territorios ocupados por los alemanes, incluso desde Grecia. Nuestros padres fueron deportados el 9 de abril de 1942.

Evidentemente, queríamos permanecer juntos, irnos con ellos, pero nuestro padre dijo sabiamente: "No, a donde vamos, se llega más pronto que tarde". No hace falta decir que nunca más los volvimos a ver. Por aquel entonces yo tenía 16 años. Así que nos quedamos solas, tuvimos que ir a un orfanato, absolutamente decididas a no dejarnos abatir, a no esperar a que nos vinieran a buscar para asesinarnos por tener ascendencia judía. Nos reclutaron para trabajar en una fábrica. En dicha fábrica también trabajaban prisioneros de guerra franceses.

Pronto contactamos con uno de ellos y así comenzó nuestra andadura como falsificadores de documentos; papeles utilizados por los franceses para darse a la fuga. Cuando nos dimos cuenta de que nos vigilaban, decidimos tratar de huir por nuestra cuenta y entrar en la zona no ocupada de Francia con documentación falsificada, una idea completamente descabellada, cuando me paro a pensarlo. Sin embargo, ¿qué teníamos que perder? Nada de nada.

Este último intento desesperado fracasó. Justo cuando estábamos a punto de subir al tren en la estación central de Breslavia, nos detuvo la Gestapo. Ahora seré breve. Entonces, estuvimos en la cárcel durante un año entero. Tuvimos mucha suerte de que no nos enviaran directamente a Auschwitz. Se suponía que tendríamos un juicio en el *Sondergericht* o tribunal especial. Creo que esto fue gracias a un colega de mi padre, un tal Dr. Lukaschek, si no me equivoco.

El Código Civil ya no estaba actualizado en aquella época, y en el nuevo régimen era preferible que se te clasificara como criminal que como judío, porque los criminales tenían derecho a juicio, mientras que los judíos eran presa fácil. Los cargos presentados fueron los siguientes: intento de fuga, ayuda al enemigo y falsificación de documentos.

El abogado de oficio no se presentó y, por incomprensible que pueda parecer a día de hoy, no queríamos que nos defendieran de ningún modo. Cuanto más severa fuera la condena, mejor. Ya en aquel entonces sabíamos que la cárcel era mejor que un campo de concentración.

No fue precisamente una estancia placentera. Estábamos encerrados las 24 horas del día en una celda, con la única excepción del paseo de media hora por el patio, con las manos a la espalda, en total silencio. Pero, por lo menos, en la cárcel no te asesinaban. Renate fue condenada a tres años y medio de correccional y yo a un año y medio de cárcel. Ninguna de las dos cumplimos nuestras condenas y nos enviaron a Auschwitz por separado. Es difícil de creer, pero me obligaron a firmar un papel diciendo que iba a Auschwitz por voluntad propia.

Lo que estaba ocurriendo en Auschwitz ya se sabía por aquel entonces, solo que nadie quería creerlo. Por desgracia, era cierto. Así que llegué a Auschwitz tratando de prepararme para lo peor, en la medida en la que eso fuera posible. Resultó ser diferente. Yo no había llegado en uno de esos enormes transportes de judíos condenados a morir o a vivir: yo había llegado como criminal, así que corría ventaja.

Éramos los llamados “Karteihäftlinge” o criminales con ficha propia. Me afeitaron la cabeza y me tatuaron el número 69388 en el brazo izquierdo. Anita Sara Lasker ya no existe. En Auschwitz -cuesta creerlo- había música, y se necesitaba urgentemente a alguien que tocara el violonchelo, así que pasé a formar parte de la orquesta del campo de Birkenau. La directora era Alma Rosé, sobrina de Gustav Mahler e hija de Arnold Rosé, concertino de la Ópera de Viena durante largos años hasta que fue "despedido". Era judío.

La orquesta residía en el bloque 12, casi al final de la carretera del campo de concentración, a escasos metros del Crematorio I y con una vista panorámica de la rampa. Podíamos presenciarlo todo: las ceremonias de llegada, las selecciones, las filas de personas encaminándose hacia las cámaras de gas, convertidas después en humo. En 1944 llegaron los transportes de Hungría. Las cámaras de gas no daban abasto. Danuta Czech escribió en su admirable libro "Kalendarium der Ereignisse im Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau 1939 - 1945" ("Calendario de acontecimientos en el campo de concentración de Auschwitz-Birkenau 1939 - 1945"): El comandante del campo Höß ordenó "excavar cinco fosas para la incineración de cadáveres".

La cantidad de personas que llegaba era muy elevada y en repetidas ocasiones los recién llegados no cabían en el Crematorio V. A los que no cabían en las cámaras de gas los fusilaban. En muchos casos, arrojaban a la gente viva a las fosas ardientes. Yo también presencié eso. Si no te envían directamente a la cámara de gas nada más llegar, no sobrevivirás mucho más en Auschwitz, como mucho tres meses. Si de alguna manera se te necesita, tienes una minúscula oportunidad. Yo tuve esa oportunidad: me "necesitaban".

Tocábamos marchas en la puerta de entrada al campo para los prisioneros que trabajaban en las fábricas vecinas -IG Farben, Buna, Krupp, etc.- y conciertos los domingos en algún lugar del campo para el personal o cualquiera que quisiera escuchar. Para muchos, la música en este infierno era un auténtico ultraje, pero para otros quizás era una oportunidad de soñar durante unos instantes con otro mundo.

Renate llegó un poco después del correccional y, por una casualidad prácticamente inconcebible, volvimos a encontrarnos. Birkenau es increíblemente vasto. El estado de mi hermana es difícil de describir: un esqueleto con heridas expuestas en las piernas que prácticamente nunca se curaban. Por supuesto, todos teníamos tifus. No se podía escapar de los piojos y el hambre ni lo mencionaré. Sinceramente, ojalá la misericordia de Dios se hubiese llevado a mi hermana en su gloria. Nadie podía creerlo: sobrevivió.

De repente, nos gritaron con órdenes: "¡En fila! ¡Judíos a un lado, arios al otro!". Eso solo podía significar una cosa: una cámara de gas. Sin embargo, nos equivocábamos, nos metieron en un camión de ganado. Renate se vino con nosotros. Ahora ya no nos volverán a separar. Nos dirigíamos al oeste, a Bergen-Belsen.

Limpiaron Auschwitz, volaron por los aires las cámaras de gas, aunque no lo consiguieron del todo. ¡Quién nos hubiera dicho que saldríamos de Auschwitz con vida y no convertidos en humo!

En cuanto a la pregunta de si Belsen era mejor, solo puedo decir lo siguiente: era distinto. En Auschwitz, se asesinaban a personas en masa de la forma más sofisticada. En Belsen, la gente simplemente se marchitaba. Sobrevivíamos en medio de cadáveres en descomposición y aguardábamos el final. Fue entonces cuando llegaron los ingleses y nos liberaron. El 15 de abril de 1945; yo tenía 19 años.

A menudo acudo a colegios para hablar con jóvenes y no tan jóvenes. Una de las mejores preguntas siempre es: “¿Y entonces regresó a casa?”. Ya no había casa. Pertenecíamos a una nueva especie de humanos: Displaced Persons (personas desplazadas), con todos los problemas que ello conlleva. ¿Qué había que hacer con esta gente? No necesito deletrear la respuesta.

En el año 2000 se celebró el Foro Internacional de Estocolmo y se tomó la decisión de designar el 27 de enero como Día Internacional de Conmemoración en memoria de las víctimas del Holocausto y de incorporar su estudio como asignatura obligatoria en las escuelas. El ambiente rebosaba optimismo hacia un futuro esperanzador.

Ya han transcurrido más de 70 años y ya no vive la generación de los responsables. No se le puede reprochar a la juventud de hoy en día que no quiera identificarse con los criminales. Sin embargo, negar que esto también forma parte del pasado de Alemania es inadmisibile.

No puede quedar más claro. ¿Dónde hay que poner el punto final? Todo lo ocurrido ocurrió y el horror es tan infinito que nunca podrá llevar un punto final. No hablo de un sentimiento de culpa -eso está completamente fuera de lugar-, sino de la certeza de que algo así nunca jamás vuelva a ocurrir.

El eminente historiador profesor Yehuda Bauer declaró en su discurso en el Bundestag que rara vez se aprende de la historia y que el Holocausto no es ninguna excepción, pero en este caso se había producido algo nunca visto: un asesinato industrial y mecánico a gran escala: se recicló a la gente. Tras la catástrofe, el comportamiento de Alemania fue ejemplar. No se negó nada.

El antisemitismo ya no estaba de moda. Hoy son otros tiempos. El mundo está lleno de refugiados. Para nosotros, en aquel entonces las fronteras permanecieron herméticamente cerradas y no se abrieron, a diferencia de lo que se ha hecho aquí, donde se ha llevado a cabo este acto asombrosamente generoso, valiente y humano. Hoy conmemoramos a las millones de víctimas inocentes. También deberíamos conmemorar a los valientes que les ayudaron. Los hubo, no los suficientes, pero los hubo. Había personas que pusieron en peligro sus propias vidas para ayudar a los demás. Eso es algo que tampoco debemos olvidar. El antisemitismo es un virus que existe desde hace más de dos mil años, aparentemente incurable. Siempre se encuentran nuevas justificaciones: religión, raza. No obstante, hoy la gente no se refiere únicamente a los "judíos", sino también a los israelíes, sin comprender realmente el contexto ni saber lo que ocurre entre bastidores.

Se critica a los judíos por no haberse defendido en aquel entonces, lo que corrobora una vez más lo imposible que es empatizar con nuestra situación en aquella época. Y luego se critica a los judíos por defenderse. ¡Qué escándalo que la policía tenga que vigilar las escuelas e incluso las guarderías judías! Realmente uno tiene que preguntarse: ¿por qué? No hay palabras en ningún idioma que sirvan para justificar o explicar lo ocurrido. Lo único que subsiste es la esperanza, la esperanza de que la cordura acabe imponiéndose.

Ya hace años que me invitan aquí periódicamente y el trato que mantengo con los jóvenes es muy positivo. En mi última visita viví algo que resultó menos positivo. Me encontraba en Baviera, en Rosenheim. Con mucho entusiasmo y sin ninguna ayuda económica oficial, dos profesoras de historia dignas de admiración habían organizado una visita a las escuelas de Traunstein. El plan consistía en que dos testimonios muy opuestos dieran su opinión: Niklas Frank, hijo de Hans Frank, Gobernador General de Polonia y también conocido como el "carnicero de los judíos", y yo misma.

Nos reunimos en el restaurante de mi hotel y hablamos de las próximas citas. Entonces, un hombre de la mesa de al lado, claramente atento a nuestra conversación, se acercó molesto y se quejó de que estábamos arruinando la agradable atmósfera del lugar con nuestras historias sobre Auschwitz y demás. Hace apenas cinco años, algo así habría sido impensable, así que más vale tener cuidado. A veces pienso que la orquesta de Auschwitz era una especie de microcosmos, una sociedad miniaturizada de la que se podía aprender algo. Allí todas las

nacionalidades tenían representación. Una Torre de Babel. ¿Con quién puedo hablar? Solo con gente que habla alemán o francés. No sé hablar polaco ni ruso, así que no hablo con ellos.

La gente se miraba con suspicacia, creía automáticamente que todos se deseaban el mal, ni siquiera se preguntaba por qué ellos también habían acabado en Auschwitz. Años después de estos acontecimientos, me mantuve en estrecho contacto con una de estas compañeras de prisión, una mujer polaca, aria de pura raza, que entonces tocaba el violín en la orquesta. Allí nunca nos hablábamos.

Gracias a un libro asombrosamente nefasto sobre la orquesta de mujeres, pudimos retomar el contacto. Nos reunimos en Cracovia y aún seguimos teniendo problemas con el idioma, pero nos entendemos. Nos escribimos en inglés. En resumen, nos hicimos amigas y nos dimos cuenta de que tenemos mucho más en común de lo que nos separa. Quizá esto pueda servir de ejemplo para los problemas actuales: ¡Hablen entre ustedes, tiendan puentes! En cuanto al resurgimiento del antisemitismo, pregúntese lo siguiente: ¿quiénes son realmente estos tales judíos? ¿Por qué parecen estar en todos lados? Quizá porque hace dos mil años los expulsaron de su patria y acabaron en todas las partes del mundo, en busca de un lugar donde vivir en paz y no morir asesinados.

Los judíos no constituyen un término colectivo, son meros seres humanos, si bien es cierto que con una historia muy inusual, siempre los cabezas de turco: perseguidos, asesinados y calumniados. Lo positivo es que el 18 de este mes se aprobó por unanimidad en esta Cámara una resolución en virtud de la cual se ha de combatir con determinación el antisemitismo. Ahora solo cabe esperar que ustedes ganen la batalla. El futuro está en sus manos. Hace ocho años, Shimon Peres, el entonces presidente de Israel, pronunció aquí un discurso en el que afirmó que, aunque su corazón se desgarró al pensar en las atrocidades del ayer, sus ojos miran a un mundo de jóvenes en el que no hay cabida para el odio, un mundo en el que la guerra y el antisemitismo ya no existen. - ¿Utopía?

Hubo que hacer frente a un sinnúmero de dificultades antes de que ambas pudiéramos marcharnos de Alemania: casi un año entero. Yo había jurado no volver a poner jamás un pie en suelo alemán. Sentía un odio incontenible por todo aquello que fuese alemán. Como pueden ver, quebranté ese juramento -hace muchos, muchos años- y no me arrepiento. El odio es puro veneno, y a la larga uno termina envenenándose. Ahora me despido de ustedes, agradeciéndoles

la invitación y reconociendo la dignidad y la franqueza con la que todos los años conmemoran este día.

*Thank you.*